叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乱穿马路者(jaywalker) 000001

2. 乱穿马路者(jaywalker) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乱穿马路者(Jaywalker)
第1/2页

['dʒeɪwɔːkə(r)]
JAYWALKER
乱穿马路者

乱穿马路者

[baɪ] [rɒs] -
BY ROSS ROCKLYNNE
经过 罗斯 -

作者：罗斯·罗克林

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɒn] ['dɪbliː]
Illustrated by DON DIBLEY
插图 经过 大学教师 迪布利

插图作者：唐·迪布利

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembə(r)] - .
Galaxy Science Fiction December 1950 .
星系 科学 小说 十二月 - .

银河科幻杂志 1950 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['wɪmɪn] [meɪ] [biː; bi] [ə'genst] ['prəʊgres] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [njuː]
Women may be against progress because it means new
女性 可能 是 反对 进步 因为 它 方法 新的

女性可能反对进步，因为它意味着新的事物。

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['wɪdəʊhʊd] .
pseudo - widowhoods .
伪 - 寡妇 .

伪寡居。

[speɪs] - ['wɪdəʊhʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . . .
Space - widowhood , for instance . . . .
空间 - 丧偶 , 为了 实例 . . . .

例如，太空寡妇身份.....

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ,
At last she was on the gangplank ,
在 最后的 她 曾是 在 这 跳板 ,

她终于站上了舷梯。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)][stɒp][hɜ:(r); hə(r)]
entering **the** **mouth** **of** **the** **spaceship** **—** **and** **nothing** **could** **ever** **stop** **her**
进入 这 嘴 的 这 飞船 — 和 没有什么 可以 曾经 停止 她
[naʊ] .
now **.**
现在 .

她进入了宇宙飞船的入口——现在没有什么能阻止她了。

[nɒt] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [kəm'pli:tli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['hʌrɪɪŋ] , [mu:n] - [baʊnd]
Not **unless** **she** **broke** **down** **completely** **in** **front** **of** **all** **these** **hurrying** **,** **Moon** **-** **bound**
不是 除非 她 打破 向下 完全地 在 正面 的 全部 这些 匆忙 , 月亮 - 边界
['pæsndʒər] ,
passengers **,**
乘客 ,

除非她当着这些匆匆赶往月球的乘客的面彻底崩溃，

[ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd] [kraʊd] [wɪtʃ] ['klʌstəd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
in **plain** **sight** **of** **the** **scattered** **crowd** **which** **clustered** **on** **the** **other** **side** **of** **the**
在 清楚的 视线 的 这 疏散 人群 哪个 聚类 在 这 其他 边 的 这
[speɪs] - [fi:ld] ['bæriəz] .
space **-** **field** **barriers** **.**
空间 - 场地 障碍 .

在聚集在空间场屏障另一侧的零散人群的注视下。

['i:v(ə)n] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [tu:] ['dʒentlɪ] [ɪn'sɪstənt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
Even **that** **possibility** **was** **denied** **her** **when** **two** **gently** **insistent** **middle** **-** **aged**
甚至 那 可能性 曾是 否认 她 什么时候 二 轻轻地 坚持 中间 - 老年人
['leɪdɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [wei] . . . .
ladies **indicated** **she** **was** **blocking** **the** **way** **.** **.** **.** **.**
女士们 表明的 她 曾是 阻塞 这 方式 . . . .

就连这种可能性也被剥夺了，两位语气温和但坚持的中年女士指出她挡住了去路……

['sʌmhaʊ] , ['dɪzɪli] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [led][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] , [braʊn] -
Somehow **,** **dizzily** **,** **she** **was** **at** **her** **seat** **,** **led** **there** **by** **a** **smiling** **,** **brown** **-**
不知何故 , 晕眩地 , 她 曾是 在 她 座位 , 引领 那里 经过 一个 微笑 , 棕色的 -
[klæd] [ˌstju:ə'des] ;
clad **stewardess** **;**
覆膜 空中小姐 ;

不知怎的，她晕乎乎地坐在了自己的座位上，是一位面带微笑、身穿棕色制服的空姐领着她到的。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['æʒə(r)] - [tɪpt] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜ:l] - [greɪ] - -
and **her** **azure** **-** **tipped** **fingers** **were** **clutching** **at** **the** **pearl** **-** **gray** **plasta** **-**
和 她 蔚蓝 - 倾斜 手指 是 紧握 在 这 珍珠 - 灰色的 - -
['leðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɑ:m] .
leather **of** **the** **chair** **arm** **.**
皮革 的 这 椅子 手臂 .

她那双天蓝色的手指紧紧抓着椅子扶手上珍珠灰色的人造革。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]['æʒə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][neɪlz] ,
Her **eyes** **,** **the** **azure** **of** **her** **nails** **,**
她 眼睛 , 这 蔚蓝 的 她 指甲 ,

她的眼睛，她指甲的蔚蓝色，

[ðə; ði]['æʒə(r)] ([səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld]) [ɒv; əv] [ɜ:θ] [si:n] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'plænɪtrɪ] [speɪs] ,
the **azure** **(** **so** **she** **had** **been** **told** **)** **of** **Earth** **seen** **from** **interplanetary** **space** **,**
这 蔚蓝 (所以 她 有 到过 讲述) 的 地球 已见 从 星际 空间 ,
[gru:] [hɒt] .
grew **hot** **.**
生长 热的 .

她听说，从星际空间看到的地球，其蔚蓝色的天空变得炙热。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] ,
She **closed** **them** **,**
她 关闭 他们 ,

她关上了它们。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['fɪzɪk(ə)l] ['jɜːnɪŋ]
and **for** **a** **moment** **gave** **herself** **up** **to** **an** **almost** **physical** **yearning**
和 为了 一个 片刻 给予 她自己 向上 到 一个 几乎 身体的 渴望
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tə'luːkə] [leɪk] [haʊs] — [ðə; ði] ['kʌmfət] ,
for **the** **Toluca** **Lake** **house** **—** **the** **comfort** **,**
为了 这 托卢卡 湖 房子 — 这 舒适 ,

她有一瞬间几乎是出于生理上的渴望，想要回到托卢卡湖畔的那栋房子——那里的舒适感。

[ðə; ði] ['seɪfti] , [ðə; ði] — [ðə; ði] ['sænəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the **safety** **,** **the** **—** **the** **sanity** **of** **it** **.**
这 安全 , 这 — 这 理智 的 它 .

安全性，以及——它的合理性。

['stʌbənli] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] .
Stubbornly **she** **forced** **herself** **back** **to** **reality** **.**
固执地 她 强制 她自己 后退 到 现实 .

她固执地强迫自己回到现实。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [dʒæk] , [dɑːk] - [aɪd] [ænd; ənd] ['skræpi] , [maɪt] [kʌm] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
At **any** **moment** **Jack** **,** **dark** **-** **eyed** **and** **scrappy** **,** **might** **come** **swinging** **down** **the**
在 任何 片刻 杰克 , 黑暗的 - 眼睛 和 不屈不挠 , 可能 来 摇摆 向下 这
[lɒŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪl] .
long **,** **shining** **aisle** **.**
长的 , 灼灼 走道 .

杰克，一个黑眼睛、不服输的家伙，随时都可能沿着长长的、闪闪发光的过道荡着秋千过来。

[dʒæk] — ['kæptɪn] [dʒæk] [mək'hɛnri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [mʌst; məst] [nɒt] [nəʊ] , [jet] ,
Jack **—** **Captain** **Jack** **McHenry** **,** **if** **you** **please** **—** **must** **not** **know** **,** **yet** **,**
杰克 — 队长 杰克 麦克亨利 , 如果 你 请 — 必须 不是 知道 , 然而 ,

杰克——请叫我杰克·麦克亨利船长——还不能知道。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
what **she** **was** **doing** **to** **patch** **up** **their** **marriage** **.**
什么 她 曾是 正在做 到 修补 向上 他们的 婚姻 .

她正在做哪些事来挽救他们的婚姻。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪl] , ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð]
She **turned** **her** **face** **away** **from** **the** **aisle** **,** **covered** **her** **cheek** **with**
她 转向 她 脸 离开 从 这 走道 , 涵盖 她 脸颊 和
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
her **hand** **to** **hide** **it** **.**
她 手 到 隐藏 它 .

她把脸转开，背对着过道，用手捂住脸颊，试图掩饰。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [reɪ] - [pruːf] [glɑːs] [pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] ,
Her **gaze** **went** **out** **through** **the** **ray** **-** **proof** **glass** **port** **to** **the** **field** **,**
她 目光 去 出去 通过 这 射线 - 证明 玻璃 港口 到 这 场地 ,

她的目光透过防射线玻璃窗望向田野。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['biːtl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [red] ['træktə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɒn] [ɪts] ['bɪzi] [bæk] ,
to **the** **laboring** **beetle** **of** **a** **red** **tractor** **bearing** **the** **gangway** **on** **its** **busy** **back** **,**
到 这 劳动 甲虫 的 一个 红色的 拖拉机 轴承 这 舷梯 在 它是 忙碌的 后退 ,

致那辆红色拖拉机上辛勤劳作的甲虫，它繁忙的车背上驮着舷梯，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] , [blɑːst] - [pruːf] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .
to **the** **low** **,** **blast** **-** **proof** **administration** **building** **.**
到 这 低的 , 爆炸 - 证明 行政 建筑 .

到低矮的防爆行政大楼。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [saɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ˌaɪ 'tiː]
When **her** **gaze** **came** **to** **the** **tall** **sign** **over** **the** **entrance** **,** **she** **hurried** **it**
什么时候 她 目光 来了 到 这 高的 符号 超过 这 入口 , 她 慌忙 它
[pɑːst] ;
past **;**
过去的 ;

当她的目光落在入口上方高高的招牌上时，她匆匆略过；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , [ðə; ði][skweə(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] [taɪp] [ðæt] [riːd] :
it **was** **too** **late** **to** **think** **about** **that** **now** **,** **the** **square** **,** **shouting** **type** **that** **read** **:**
它 曾是 也 晚的 到 思考 关于 那 现在 , 这 正方形 , 喊叫 类型 那 读 :

现在想这些已经太晚了，那方方正正、大声喊叫的字体上写着：

['kɔːʃ(ə)n]
CAUTION
警告

警告

[hæv; həv][juː; jʊ] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
HAVE **YOU** **PASSED** **YOUR** **PHYSICAL** **EXAMINATION** **?**
有 你 通过了 你的 身体的 考试 ?

你通过体检了吗?

[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɒst] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !
Avoiding **It** **May** **Cost** **Your** **Life** **!**
避免 它 可能 成本 你的 生活 !

回避它可能会让你付出生命的代价!

" [meɪ] [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌvælɪ'deɪʃn] , [pliːz] ?
" **May** **I** **see** **your** **validation** **,** **please** **?**
" 可能 我 看 你的 验证 , 请 ?

请问我可以看一下您的验证信息吗?

" ['mɑːʃə] [mək'hɛnri] ['stɪfənd] .
" **Marcia** **McHenry** **stiffened** **.**
" 玛西亚 麦克亨利 僵硬 .

玛西娅·麦克亨利身体僵硬起来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][saɪn] [ə'laʊd] ?
Had **she** **read** **the** **sign** **aloud** **?**
有 她 读 这 符号 大声 ?

她把牌子上的话读出来了吗?

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['stɑːtld] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ˌstjuːə'des] , [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
She **turned** **startled** **eyes** **up** **to** **the** **smiling** **stewardess** **,** **who** **was** **holding** **out** **a**
她 转向 惊慌 眼睛 向上 到 这 微笑 空中小姐 , WHO 曾是 保持 出去 一个
[wel] - [gruːmd] [hænd] .
well **-** **groomed** **hand** **.**
出色地 - 修剪过的 手 .

她惊愕地抬起头，看向面带微笑的空姐，空姐正伸出一只保养得宜的手。

['mɑːʃə] [rɪ'spɒndɪd] ['wiːkli] [tuː; tə][ðə; ði][smaɪl] ,
Marcia **responded** **weakly** **to** **the** **smile** **,**
玛西亚 回应 弱 到 这 微笑 ,

玛西亚对这个微笑反应很弱。

[ˌəʊvə'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [blɜːt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌvælɪ'deɪʃn] — [nɒt][hɜː(r); hə(r)]
overcame **a** **sudden** **urge** **to** **blurt** **out** **that** **she** **had** **no** **validation** **—** **not** **her**
克服 一个 突然 敦促 到 脱口而出 出去 那 她 有 不 验证 — 不是 她
[əʊn] , ['eniweɪ] .
own **,** **anyway** **.**
自己的 , 反正 .

她强忍住脱口而出的冲动，说自己没有任何认可——至少她自己没有。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [stɪf] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['həʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pɪŋk][kɑ:d] [wɪð] ['neli]
But **her** **stiff** **fingers** **were** **already** **holding** **out** **the** **pink** **card** **with** **Nellie**
但 她 僵硬的 手指 是 已经 保持 出去 这 粉色的 卡片 和 内莉
['fɔ:stərz] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
Foster's **name** **on** **it** **.**
福斯特 姓名 在 它 .

但她僵硬的手指已经伸出了那张粉红色的卡片，上面写着内莉·福斯特的名字。

" [jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] [wel] , ['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] ?
" **You're** **feeling** **well** **,** **Mrs** **.** **Foster** **?**
" 你是 感觉 出色地 , 太太 . 促进 ?

"福斯特太太，您感觉还好吗？"

" ['fi:lɪŋ] [wel] ?
" **Feeling** **well** **?**
" 感觉 出色地 ?

感觉还好吗?

[jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Yes **,** **of** **course** **.**
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] — ['ju:ʒuəl] ['sɪknəs] .
Except **for** **the** **—** **usual** **sickness** **.**
除了 为了 这 — 通常 疾病 .

除了常见的小病之外。

[bʌt; bət] [ðæts] [səʊ] ['veri] ['nɔ:m(ə)l] . . . .
But **that's** **so** **very** **normal** **.** **.** **.** **.**
但 那就是 所以 非常 普通的 . . . .

但这很正常啊.....

[hɜ:(r); hə(r)] [nʌm] [lɪps] [mu:vd] .
Her **numb** **lips** **moved** **.**
她 麻木的 嘴唇 已搬 .

她麻木的嘴唇动了动。

" [aɪm] [faɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm** **fine** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 美好的 , " 她 说 .

"我没事，"她说。

[mɪs] ['eɪgən] ([wɪtʃ] , [hɜ:(r); hə(r)] [ni:t] [lə'pel] ['bʌt(ə)n] [ə'testɪd] ,
Miss **Eagen** **(** **which** **,** **her** **neat** **lapel** **button** **attested** **,**
错过 伊根 (哪个 , 她 整洁的 翻领 按钮 已证实 ,

伊根小姐（这一点从她整齐的翻领纽扣就能看出），

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm]) [meɪd] [ə; eɪ]['pens(ə)ld] [fraʊn] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [mə'ʃi:nd]
was **her** **name** **)** **made** **a** **penciled** **frown** **as** **lovely** **as** **her** **machined**
曾是 她 姓名) 制成 一个 铅笔画 皱眉 作为 迷人的 作为 她 机加工
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

（她的名字）画了一个像她那机械般的笑容一样可爱的眉头。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi][təʊld] ['mɑ:ʃə] , " [wi:; wi][woʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪf]
" **Some** **day** **,** **"** **she** **told** **Marcia** **,** **"** **we** **won't** **have** **to** **ask** **the** **passengers** **if**
" 一些 天 , " 她 讲述 玛西亚 , " 我们 惯于 有 到 问 这 乘客 如果
['ðer] [wel] .
they're **well** **.**
它们是 出色地 .

"总有一天，"她告诉玛西亚，"我们不必再问乘客们是否身体健康了。"

[ɪts] [səʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [kʌm] [ə'bɔ:d] [ɒn] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [ˌvælɪ'deɪʃn] ,

It's	**so**	**easy**	**to**	**come**	**aboard**	**on**	**someone**	**else's**	**validation**	**,**
它是	所以	简单的	到	来	船上	在	某人	其他人的	验证	,

仅仅因为别人的认可就加入进来，真是太容易了。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l][doʊnt] [si:m] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [ɪz] .

and	**people**	**don't**	**seem**	**to**	**realize**	**how**	**dangerous**	**that**	**is**	**.**
和	人们	不	似乎	到	意识到	如何	危险的	那	是	.

人们似乎没有意识到这有多危险。

" [æz; əz] [mɪs] ['eɪgən] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [si:t] , ['mɑ:ʃə] [ʃræŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hʌd(ə)l] ,

"	**As**	**Miss**	**Eagen**	**moved**	**to**	**the**	**next**	**seat**	**,**	**Marcia**	**shrank**	**into**	**a**	**small**	**huddle**	**,**
"	作为	错过	伊根	已搬	到	这	下一个	座位	,	玛西亚	缩小	进入	一个	小的	乱堆	,

“伊根小姐走到旁边的座位坐下时，玛西亚蜷缩成一小团。”

['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:d] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kræmd] ['ʃeɪpləs] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] .

fumbling	**with**	**the**	**card**	**until**	**it**	**was**	**crammed**	**shapeless**	**into**	**her**	**purse**	**.**
笨拙	和	这	卡片	直到	它	曾是	拥挤	无形	进入	她	钱包	.

她笨手笨脚地把卡片塞进钱包里，直到卡片变形。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gɪlt] [keɪm] [rɪ'beljən] .

Then	**from**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**guilt**	**came**	**rebellion**	**.**
然后	从	这	深度	的	她	有罪	来了	叛乱	.

然后，在她深深的愧疚中，反抗涌上心头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

It	**was**	**going**	**to**	**be**	**all**	**right**	**.**
它	曾是	去	到	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ʃɪd] ['evə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd][dʒæk] [wʊd] [raɪz][tu:; tə]

She	**was**	**doing**	**the**	**biggest**	**thing**	**she'd**	**ever**	**done**	**,**	**and**	**Jack**	**would**	**rise**	**to**
她	曾是	正在做	这	最大	事物	棚	曾经	完毕	,	和	杰克	会	上升	到

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

the	**occasion**	**,**
这	场合	,

她正在做她一生中最伟大的事情，而杰克也会挺身而出，助她完成这项艰巨的任务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

and	**it**	**would**	**be**	**all**	**right**	**.**
和	它	会	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . . . .

It	**had**	**to**	**be**	**all**	**right**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	有	到	是	全部	正确的	.	.	.	.

一切都会好起来的.....

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] — [ɪf] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [wɜ:k] — [ðeə(r)][dʒʌst] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

After	**this**	**—**	**if**	**this**	**didn't**	**work**	**—**	**there**	**just**	**would**	**be**	**nothing**	**else**	**she**	**could**
后	这	—	如果	这	没有	工作	—	那里	只是	会	是	没有什么	别的	她	可以

[du:; də] .

do	**.**
做	.

如果这件事本身也不行，那她就真的无计可施了。

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['ski:mɪŋ] ['wʊmən] .

She	**wasn't**	**a**	**scheming**	**woman**	**.**
她	不是	一个	心计	女士	.

她不是个诡计多端的女人。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk]

No	**one**	**would**	**ever**	**know**	**how**	**difficult**	**it**	**had**	**been**	**for**	**her**	**to**	**think**
不	一	会	曾经	知道	如何	难的	它	有	到过	为了	她	到	思考

[ʌp][ðə; ði] [həʊl] [plæn] ,

up	**the**	**whole**	**plan**	**,**
向上	这	所有的	计划	,

谁也不会知道她为了想出整个计划有多么困难。

[tuː; tə][faɪnd] ['neli] ['fɒstə(r)] (['sʌmwʌn] [dʒæk][hæd; həd]['nevə(r)][met]) [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sweɪd]

to	**find**	**Nellie**	**Foster**	**(**	**someone**	**Jack**	**had**	**never**	**met**	**)**	**and**	**to**	**persuade**
到	寻找	内莉	促进	(	某人	杰克	有	绝不	遇见	)	和	到	说服

['neli] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Nellie	**to**	**register**	**for**	**the**	**trip**	**and**	**take**	**the**	**physical**	**for**	**her**	**.**
内莉	到	登记	为了	这	旅行	和	拿	这	身体的	为了	她	.

找到内莉·福斯特（杰克从未见过的人），并说服内莉报名参加旅行，并替她进行体检。

[ʃɪd] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] ['neli] , [tuː; tə] [meɪk] ['neli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd]

She'd	**had**	**to**	**lie**	**to**	**Nellie**	**,**	**to**	**make**	**Nellie**	**think**	**she**	**was**	**brave**	**and**
棚	有	到	说谎	到	内莉	,	到	制作	内莉	思考	她	曾是	勇敢的	和

[əd'ventʃərəs] ,

adventurous	**,**
冒险的	,

她不得不对内莉撒谎，让内莉觉得她勇敢又有冒险精神。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'praɪz] [dʒæk] .

and	**that**	**she**	**was**	**just**	**doing**	**it**	**to**	**surprise**	**Jack**	**.**
和	那	她	曾是	只是	正在做	它	到	惊喜	杰克	.

她这么做只是为了给杰克一个惊喜。

[əʊ] , [id] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [ɔːl] [raɪt] .

Oh	**,**	**he'd**	**be**	**surprised**	**,**	**all**	**right**	**.**
哦	,	他会	是	惊讶	,	全部	正确的	.

哦，他肯定会很惊讶的。

[ðə; ði] [flæʃ] [wɔːlz] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [reɪzd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bləʊ] - [baɪ][frɒm; frəm]

The	**flash**	**walls**	**on**	**the**	**field**	**were**	**being**	**raised**	**to**	**keep**	**the**	**blow**	**-**	**by**	**from**
这	闪光	墙壁	在	这	场地	是	存在	提高	到	保持	这	吹	-	经过	从

[ðə; ði] [ʃɪps] [dʒets] [frɒm; frəm] ['sɪərɪŋ] [ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['eəriə]

the	**ship's**	**jets**	**from**	**searing**	**the**	**administration**	**building**	**and**	**the**	**area**
这	船的	喷气式飞机	从	灼烧	这	行政	建筑	和	这	区域

[bɪ'jɒnd] .

beyond	**.**
超过	.

为了防止舰艇喷气发动机的尾焰灼伤行政大楼及其后方区域，场上的防爆墙正在升起。

['mɑːʃə] ['riːəlaɪzd] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə][blɑːst] [ɒf] [ɪn]

Marcia	**realized**	**with**	**crushing**	**suddenness**	**that**	**the**	**ship**	**was**	**about**	**to**	**blast**	**off**	**in**
玛西亚	已实现	和	压碎	突然	那	这	船	曾是	关于	到	爆炸	离开	在

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	**.**
秒	.

玛西亚突然意识到，飞船将在几秒钟后发射升空。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] - [rəʊz] , [ðen] [sæŋk] [bæk] , ['baɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

She	**half**	**-**	**rose**	**,**	**then**	**sank**	**back**	**,**	**biting**	**her**	**lip**	**.**
她	一半	-	玫瑰	,	然后	沉没	后退	,	咬	她	唇	.

她半起身，然后又跌了回去，咬着嘴唇。

['sɪli] . . .

Silly	**.**	**.**	**.**
愚蠢的	.	.	.

愚蠢的 ...

[dʒæk][hæd; həd] [sed] [ðæt] — [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [speɪs] [wɒz; wəz] ['sɪli] .

Jack	had	said	that	—	her	fear	of	space	was	silly	.
杰克	有	说	那	—	她	害怕	的	空间	曾是	愚蠢的	.

杰克说过——她对太空的恐惧很愚蠢。

[id] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd] [id] [rɔːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He'd	said	it	during	the	quarrel	,	and	he'd	roared	at	her	,
他会	说	它	期间	这	争吵	,	和	他会	咆哮	在	她	,

他在争吵中说了这句话，当时他还冲她咆哮。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [graʊnd] [maɪ'self] ,

"	And	that's	why	you	want	me	to	come	back	—	ground	myself	,
"	和	那就是	为什么	你	想	我	到	来	后退	—	地面	我	,

"所以你才想让我回来——让我脚踏实地。"

[biː; bi][æn; ən] [ɜːθ] - ['lʌbə(r)] — [səʊ][ai][kæn; kən][speə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [həʊm]

be	an	Earth	-	lubber	—	so	I	can	spare	you	the	anguish	of	sitting	home
是	一个	地球	-	笨蛋	—	所以	我	能	空闲的	你	这	痛苦	的	坐着	家

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] !

wondering	if	I'll	come	back	alive	!
好奇	如果患病的		来	后退	活	!

做个地球水手吧——这样我就不用让你在家焦急地担心我是否能活着回来了！

" [ænd; ənd] [ðen] [id] [biːn] ['sɒri] [id] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

"	And	then	he'd	been	sorry	he'd	shouted	,	and	he	sat	by	her	,
"	和	然后	他会	到过	对不起	他会	喊叫	,	和	他	卫星	经过	她	,

"然后他后悔自己刚才大喊大叫，就坐在她身边。"

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

taking	her	chin	in	his	hand	.
采取	她	下巴	在	他的	手	.

他用手托起她的下巴。

" ['mɑːʃə] , ['mɑːʃə] , " [id] [sed] ['dʒentli] , " [jʊr; jər] [səʊ] ['sɪli] !

"	Marcia	,	Marcia	,	"	he'd	said	gently	,	"	you're	so	silly	!
"	玛西亚	,	玛西亚	,	"	他会	说	轻轻地	,	"	你是	所以	愚蠢的	!

"玛西亚，玛西亚，"他温柔地说，"你真是太傻了！"

[ɪts] [biːn] [ˌnaɪn'tiːn] [həʊl] [j'iəz] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd][ɪn][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

It's	been	nineteen	whole	years	since	your	father	died	in	the	explosion	of	a
它是	到过	十九	所有的	年	自从	你的	父亲	死亡	在	这	爆炸	的	一个

[muːn] - ['rɒkɪt] .

Moon	-	rocket	.
月亮	-	火箭	.

你父亲在登月火箭爆炸中丧生，至今已经整整十九年了。

['rɒkɪt] [m'əʊtəz][dʒʌst][doʊnt][ɪk'spləʊd]['eni][mɔː(r)] , ['hʌni] !

Rocket	motors	just	don't	explode	any	more	,	honey	!
火箭	电机	只是	不	爆炸	任何	更多的	,	蜂蜜	!

亲爱的，火箭发动机再也不会爆炸了！

[ʃɪps] ['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [bæk] [ɒn]['aɪən] - [klæd] ,

Ships	travel	to	the	Moon	and	back	on	iron	-	clad	,
船舶	旅行	到	这	月亮	和	后退	在	铁	-	覆膜	,

飞船乘坐铁甲舰往返月球，

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɔːbits] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪgəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [pʌfs] [ə; eɪ][dʒet] — "

mathematical	orbits	that	are	figured	before	the	ship	puffs	a	jet	—	"
数学	轨道	那	是	想	前	这	船	泡芙	一个	喷射	—	"

在飞船喷射喷气发动机之前，就已经计算出了数学轨道——

" [ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] ?
" The Elsinore ?
" 这 埃尔西诺 ?

“埃尔西诺？”

" [ʃɪd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvɪʃəsli] , [tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm] ,
" She'd said it viciously , to taunt him ,
" 棚 说 它 恶毒地 , 到 嘲讽 他 ,

“她说这话时语气恶毒，是为了嘲讽他。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [flʌʃ] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə]
and something in her had been pleased at the dull flush that rose to
和 某物 在 她 有 到过 高兴 在 这 乏味的 冲洗 那 玫瑰 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

看到他脸上泛起淡淡的红晕，她内心深处竟感到一丝欣喜。

[ˈevriwʌn] [njuː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] , [ðə; ði] - - [fʊt] [muːn] - [ˈferi] [ðæt] [ˈɔːlməʊst] [mɪst] [ðə; ði]
Everyone knew about the Elsinore , the 500 - - foot Moon - ferry that almost missed the
每个人 知道 关于 这 埃尔西诺 , 这 - - 脚 月亮 - 渡船 那 几乎 错过 这
[muːn] .
Moon .
月亮 .

每个人都知道埃尔西诺号，这艘 500 英尺长的月球渡轮差点就错过了登月。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtəli] , " [wɒz; wəz][ˈhjuːmən] - [bɔtʃ] [ʌp][ðə; ði]
" That , " he said bitterly , " was human damnfoolishness botching up the
" 那 , " 他 说 苦涩地 , " 曾是 人类 - 拙劣的 向上 这
[ɪˈkweɪʒnz] .
equations .
方程式 .

“那是人类愚蠢地把方程式搞砸了。”他愤愤不平地说。

[tuː] [ˈmeni] [ˈlɔbɪɪsts] [hæv; həv][ˈhoʊldɪŋz][ɒn][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][rɪsk][nɒt] [ˈbiːɪŋ]
Too many lobbyists have holdings on the Moon and don't want to risk not being
也 许多 说客 有 控股 在 这 月亮 和 不 想 到 风险 不是 存在
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] .
able to go there in a hurry .
有能力的 到 去 那里 在 一个 匆忙 .

太多游说者在月球上拥有资产，他们不想冒无法迅速前往月球的风险。

[səʊ] [ðeɪ] [ˈhævnt] [pɑːst] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [tuː; tə] [kiːp] [ˈfɪzɪkli] [ʌnˈfɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ɒf] [ˈspeɪsʃɪp] .
So they haven't passed legislation to keep physically unfit people off spaceships .
所以 他们 还没有 通过了 立法 到 保持 身体 不合格 人们 离开 宇宙飞船 .

所以他们还没有通过立法禁止身体不适宜的人乘坐宇宙飞船。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [gɒt] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] [ɒn] [ˈsʌmbədi] [ˈɛlsɪz] [ˌvælɪˈdeɪʃn] — [wɪtʃ]
One of the passengers got aboard the Elsinore on somebody else's validation — which
一 的 这 乘客 得到 船上 这 埃尔西诺 在 某人 其他人的 验证 — 哪个
[ment] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈendəʊkrɪn] [ˈtriːtmənts] [tuː; tə][pʊt][heə(r)][ɒn]
meant that nobody knew he was taking endocrine treatments to put hair on
意思是 那 无人 知道 他 曾是 采取 内分泌 治疗 到 放 头发 在
[hɪz; ɪz] [ˈbreɪnləs] [hed] [ænd; ənd][rɪˈstɔː(r)][hɪz; ɪz] — [əʊ] ,
his brainless head and restore his — Oh ,
他的 没脑子 头 和 恢复 他的 — 哦 ,

其中一名乘客是靠别人的许可登上埃尔西诺号的——这意味着没有人知道他正在接受内分泌治疗，以使他那颗空洞的脑袋长出头发，并恢复他的——哦，

[ðə; ði]['dʒeɪwɔːkə(r)] !
the Jaywalker !
这 乱穿马路者 !

乱穿马路的人!

" [dʒæk][spæt][ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Jack spat in disgust .
" 杰克 争吵 在 厌恶 .

杰克厌恶地啐了一口。

" ['eniweɪ] ,
" Anyway ,
" 反正 ,

“反正，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['ɪdiət] [huː] ['nevə(r)]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] ['sɜːt(ə)n]['glændʒələ(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz]
he was the kind of idiot who never realizes that certain glandular conditions
他 曾是 这 种类 的 笨蛋 WHO 绝不 意识到 那 肯定 腺体 状况
[ɑː(r); ə(r)]['feɪt(ə)l][ɪn] [friː] [fɔːl] .
are fatal in free fall .
是 致命的 在 自由的 落下 .

他是个白痴，根本意识不到某些腺体疾病在自由落体中是致命的。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [riːkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [kəʊld] [ðæt]
" Even now she distinctly recalled the beginnings of the interplanetary cold that
" 甚至 现在 她 明显地 召回 这 开端 的 这 星际 寒冷的 那
['ɔːlweɪz] [siːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [speɪs] ,
always seeped into the warm house when he talked about space ,
总是 渗出 进入 这 温暖的 房子 什么时候 他 谈话 关于 空间 ,

即使现在，她仍然清晰地记得，每当他谈论太空时，那股星际寒意总会渗入温暖的屋子里。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
when he was about to leave her for it .
什么时候 他 曾是 关于 到 离开 她 为了 它 .

当时他正要为此离开她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
And this time it was worse than ever before .
和 这 时间 它 曾是 更糟 比 曾经 前 .

而这一次情况比以往任何时候都更加糟糕。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [rɪ'mɔːsləsli] , " [wʌns] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [riːtʃt] [ðə; ði] [friː] - [fɔːl] [flaɪt] , [weə(r)]
He went on remorselessly , " Once the Elsinore reached the free - fall flight , where
他 去 在 冷酷无情 , " 一次 这 埃尔西诺 达到 这 自由的 - 落下 航班 , 在哪里
['paʊə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʌt] [ɒf] ,
power could be shut off ,
力量 可以 是 关闭 离开 ,

他毫不留情地继续说道：“一旦埃尔西诺号进入自由落体飞行状态，就可以切断电源，

[ðə; ði]['skɪpə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['feri] ['ɪntuː][æn; ən]['æksiəl][spɪn]['ʌndə(r)]['paʊə(r)] ,
the skipper had to put the ferry into an axial spin under power ,
这 船长 有 到 放 这 渡船 进入 一个 轴向 旋转 在下面 力量 ,

船长不得不让渡轮在动力作用下进行轴向旋转。

[kriː'eɪtɪŋ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['wɜːθləs] [laɪf][ɒv; əv] [ðæt] [fuːl] .
creating artificial gravity to save the worthless life of that fool .
创建 人造的 重力 到 节省 这 毫无价值 生活 的 那 傻子 .

制造人造重力来拯救那个傻瓜毫无价值的生命。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][trə'dʒektəri] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æz; əz]

So	of	course	he	lost	his	trajectory	,	and	had	to	warp	her	in	as
所以	的	课程	他	丢失的	他的	弹道	,	和	有	到	经	她	在	作为

[best][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

best	he	could	,
最好的	他	可以	,

所以他当然失去了原有的轨迹，只能尽力将她扭曲变形。

[wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

without	passing	the	Moon	or	crashing	into	it	.
没有	通过	这	月亮	或者	崩溃	进入	它	.

既不飞越月球，也不撞上月球。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] . "

And	of	course	you're	not	listening	.	"
和	的	课程	你是	不是	聆听	.	"

当然，你根本没在听。

" [ɪts] [ɔːl][səʊ] [dʌl] !

"	It's	all	so	dull	!
"	它是	全部	所以	乏味的	!

“一切都太无聊了！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fleəd] , [ænd; ənd] [ðen] , " [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [sʌm; səm]

"	she	had	flared	,	and	then	,	"	How	can	I	be	interested	in	what	some
"	她	有	喇叭口	,	和	然后	,	"	如何	能	我	是	感兴趣的	在	什么	一些

['blʌndərɪŋ] [speɪs] - ['dʒɒki] [dɪd] ? "

blundering	space	-	jockey	did	?	"
笨拙	空间	-	骑师	做过	?	"

她突然爆发了，然后说道：“我怎么会对一个笨手笨脚的太空骑师的所作所为感兴趣呢？”

" [blʌn] — ['mɑːʃə] ,

"	Blun	—	Marcia	,
"	布伦	—	玛西亚	,

“布伦——玛西亚，

[juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt]['riːəlaɪz] [wɒt] [ðæt] ['skɪpə(r)] [dɪd][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [piːs] [ɒv; əv] [ʃɪphændlɪŋ]

you	really	don't	realize	what	that	skipper	did	was	the	finest	piece	of	shiphandling
你	真的	不	意识到	什么	那	船长	做过	曾是	这	最好的	片	的	船舶操纵

[sɪns] [mæn'kaɪnd][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] . "

since	mankind	got	off	the	ground	.	"
自从	人类	得到	离开	这	地面	.	"

你根本没意识到那位船长所做的，是人类文明诞生以来最精彩的船舶操控。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Was	it	?
"	曾是	它	?

是吗?

" [ʃɪd] [jɔːn] .

"	she'd	yawned	.
"	棚	打哈欠	.

她打了个哈欠。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Could	you	do	it	?	"
"	可以	你	做	它	?	"

你能做到吗?

" [ai] — [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	like	to	think	I	could	,	"	he	said	.
"	我	—	喜欢	到	思考	我	可以	,	"	他	说	.

“我——喜欢认为自己可以做到，”他说。

" [aɪd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] .

"	I'd	hate	to	have	to	try	.
"	ID	恨	到	有	到	尝试	.

“我可不想尝试。”

" [ʃɪd] [ʃrʌg] .

"	She'd	shrugged	.
"	棚	耸了耸肩	.

她耸了耸肩。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi]['veri] ['dɪfɪkəlt] , ['dɑːlɪŋ] .

"	Then	it	can't	be	very	difficult	,	darling	.
"	然后	它	不能	是	非常	难的	,	亲爱的	.

“那应该不会太难，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi]['hædnt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['kruːəl] .

"	She	hadn't	meant	to	be	so	cruel	.
"	她	之前没有	意思是	到	是	所以	残忍的	.

她并非有意如此残忍。

[ɔː(r)][səʊ]['stjuːpɪd] .

Or	so	stupid	.
或者	所以	愚蠢的	.

或者说，真是愚蠢。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] , [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðæt] [rɪ'pʌgnənt] , ['dedɪkeɪtɪd] ,

But	when	they	were	quarreling	,	or	when	he	talked	that	repugnant	,	dedicated	,
但	什么时候	他们	是	争吵	,	或者	什么时候	他	谈话	那	令人厌恶的	,	投入的	,

['ʌðə(r)] - [wɜːld] ['gɑːb(ə)l] ,

other	-	world	garble	,
其他	-	世界	断章取义	,

但当他们争吵时，或者当他胡言乱语地说出那些令人作呕、脱离现实的废话时，

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [went] [kəʊld][ænd; ənd]['fjʊəriəs][ænd; ənd] — ['ləʊnli] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

something	always	went	cold	and	furious	and	—	lonely	inside	her	,	and
某物	总是	去	寒冷的	和	狂怒	和	—	孤独	里面	她	,	和

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪt] [bæk] [ˌʌn'feəli] .

made	her	fight	back	unfairly	.
制成	她	斗争	后退	不公平	.

她内心总有一种冰冷、愤怒和孤独的感觉，让她不公平地反击。

['ɑːftə(r)] [id] [gɒn] — [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [hiː; hi] [sed] — [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][hæd; həd] [sə'steɪnd]

After	he'd	gone	—	for	good	,	he	said	—	her	anger	had	sustained
后	他会	已消失	—	为了	好的	,	他	说	—	她	愤怒	有	持续

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

her	for	a	few	weeks	.
她	为了	一个	很少	周	.

他走后——他说是永远地走了——她的愤怒持续了几个星期。

[ðen] , ['bliːkli] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃɪd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] .

Then	,	bleakly	,	she	knew	she'd	go	to	the	ends	of	Earth	for	Jack	.
然后	,	凄凉地	,	她	知道	棚	去	到	这	结束	的	地球	为了	杰克	.

然后，她悲观地意识到，她会为了杰克赴汤蹈火。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] . . . .

Or	even	to	the	Moon	.	.	.	.
或者	甚至	到	这	月亮	.	.	.	.

甚至可以飞向月球.....

['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] [tens] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:p]

Sitting	**rigid**	**in**	**the**	**tense**	**stillness**	**of**	**a**	**rocket**	**ship**	**that**	**was**	**about**	**to**	**leap**
坐着	死板的	在	这	紧张	寂静	的	一个	火箭	船	那	曾是	关于	到	飞跃

[frɒm; frəm] [ɜ:θ] ,

from	**Earth**	**,**
从	地球	,

在即将脱离地球的火箭飞船紧张的静止中，他僵硬地坐着。

['mɑ:ʃə] ['stɑ:tɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [kəm'pɑ:tmənt]

Marcia	**started**	**as**	**an**	**officer**	**ducked**	**his**	**head**	**into**	**the**	**passenger**	**compartment**
玛西亚	开始	作为	一个	官	躲闪	他的	头	进入	这	乘客	隔间

[frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] [rumz] [di:p] [gləʊ] .

from	**the**	**pilot**	**room's**	**deep**	**glow**	**.**
从	这	飞行员	房间的	深的	辉光	.

玛西亚开始低头看向乘客舱，只见一名军官从驾驶室深邃的灯光中探出头来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [dʒæk] .

But	**it**	**wasn't**	**Jack**	**.**
但	它	不是	杰克	.

但那不是杰克。

[ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [lɪps] [mu:vd] ['hʌrɪdlɪ] [æz; əz][hi:; hi] ['kaʊntɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:ts] .

The	**officer's**	**lips**	**moved**	**hurriedly**	**as**	**he**	**counted**	**over**	**the**	**seats**	**.**
这	警官们	嘴唇	已搬	匆匆	作为	他	计数	超过	这	座位	.

警官一边快速地数着座位，一边嘴唇翕动。

[hi:; hi] [dʌk] [bæk] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

He	**ducked**	**back**	**out**	**of**	**sight**	**.**
他	躲闪	后退	出去	的	视线	.

他迅速躲回了视线之外。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌlk] - [hedz] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] , ['evriweə(r)] , [keɪm] [ə; eɪ] [di:p] , ['kwaɪət]['rʌmb(ə)l]

From	**the**	**bulk**	**-**	**heads**	**,**	**the**	**overhead**	**,**	**everywhere**	**,**	**came**	**a**	**deep**	**,**	**quiet**	**rumble**
从	这	大部分	-	头部	,	这	开销	,	到处	,	来了	一个	深的	,	安静的	隆隆

.

:

.

从舱壁、头顶，到处都传来低沉而安静的隆隆声。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [sʌm; səm][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dʒʌst]

Some	**of**	**the**	**passengers**	**looked**	**anxious**	**,**	**some**	**excited**	**,**	**and**	**some**	**just**
一些	的	这	乘客	看起来	焦虑的	,	一些	兴奋的	,	和	一些	只是

[li:ft] ['kæʒuəli] [θru:] ['mægəzi:nz] .

leafed	**casually**	**through**	**magazines**	**.**
有叶子的	随意地	通过	杂志	.

有些乘客看起来很焦虑，有些看起来很兴奋，还有些乘客只是随意地翻阅杂志。

[naʊ] [ðə; ði] [braʊn] - [klæd] [mɪs] ['eɪgən] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

Now	**the**	**brown**	**-**	**clad**	**Miss**	**Eagen**	**was**	**speaking**	**from**	**the**	**head**	**of**	**the**	**aisle**	**.**
现在	这	棕色的	-	覆膜	错过	伊根	曾是	请讲	从	这	头	的	这	走道	.

身着棕色衣服的伊根小姐现在正站在过道尽头讲话。

" [ðəʊz] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [hu:] ['hævnt] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [bɪ'fɔ:(r)][woʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['dɪfrənt]

"	**Those**	**of**	**you**	**who**	**haven't**	**been**	**in**	**a**	**rocket**	**before**	**won't**	**find**	**it**	**much**	**different**
"	那些	的	你	WHO	还没有	到过	在	一个	火箭	前	惯于	寻找	它	很多	不同的

[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eəpleɪn] .

from	**being**	**in**	**an**	**airplane**	**.**
从	存在	在	一个	飞机	.

"那些以前没坐过火箭的人会发现，火箭和飞机并没有太大区别。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['kwaɪət] [braʊn] [aɪz] ['spləm] .

At	the	same	time	—	"	She	paused	,	quiet	brown	eyes	solemn	.
在	这	相同的	时间	—	"	她	暂停	,	安静的	棕色的	眼睛	庄严	.

与此同时——"她停顿了一下，平静的棕色眼睛显得严肃。

" [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] [tuː; tə]

"	What	you	are	about	to	experience	is	something	that	will	make	you	proud	to
"	什么	你	是	关于	到	经验	是	某物	那	将要	制作	你	自豪的	到

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

belong	to	the	human	race	.
属于	到	这	人类	种族	.

"你即将经历的事情会让你为自己身为人类而感到自豪。"

" [ðæt] [ə'gen] ! [θɔːt] ['mɑːʃə] ['fjʊəriəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɪ'məʊʃ(ə)n][left][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]

"	That	again	!	thought	Marcia	furiously	;	and	then	all	emotion	left	her	but
"	那	再次	!	想法	玛西亚	愤怒地	;	和	然后	全部	情感	左边	她	但

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

"又是这种事！"玛西娅愤怒地想；然后，她所有的情绪都消失了，只剩下冰冷。

['rævənɪŋ] [fɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['rʌmb(ə)l] ['haɪt(ə)nd] .

ravening	fear	as	the	rumble	heightened	.
贪婪	害怕	作为	这	隆隆	增强	.

随着隆隆声越来越大，恐惧感如潮水般涌来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

She	tried	to	close	her	eyes	,	her	ears	against	it	,	but	her	mind
她	尝试	到	关闭	她	眼睛	,	她	耳朵	反对	它	,	但	她	头脑

[ˌwʊdnt] [rɪ'spɒnd] .

wouldn't	respond	.
不会	回应	.

她试图闭上眼睛，耳朵贴着墙，但她的大脑却一片空白。

[ʃiː; ʃi] [skwɜːrmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] .

She	squirmed	in	her	chair	and	found	herself	staring	down	at	the	field	.
她	扭动着身子	在	她	椅子	和	成立	她自己	凝视	向下	在	这	场地	.

她在椅子上扭动着身子，发现自己正盯着下方的田野。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] — [flæt] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][laɪf] ,

It	looked	the	way	she	felt	—	flat	and	pale	and	devoid	of	life	,
它	看起来	这	方式	她	毛毡	—	平坦的	和	苍白	和	缺乏	的	生活	,

她的表情就像她的感受一样——扁平、苍白、毫无生气。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['terə(r)] ['skwɒtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	monstrous	structure	of	terror	squatting	in	it	.
和	一个	滔天	结构	的	恐怖	蹲姿	在	它	.

里面盘踞着一个恐怖的怪物。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [splæʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [ðæt] ['daːkənd]

The	scene	was	abruptly	splashed	with	a	rushing	sheet	of	flame	that	darkened
这	场景	曾是	突然	溅起	和	一个	匆忙	床单	的	火焰	那	变暗

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] [skaɪ] .

the	daytime	sky	.
这	白天	天空	.

突然间，一道疾驰而来的火焰遮蔽了白昼的天空。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] .

Then	it	was	torn	from	her	vision	.
然后	它	曾是	撕裂	从	她	想象	.

然后，它就从她的视野中消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [snætʃt] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði] [triːz] ,

It	was	snatched	away	—	the	buildings	,	the	trees	,
它	曾是	抢夺	离开	—	这	建筑物	,	这	树木	,

一切都被夺走了——建筑物、树木，

[ðə; ði] [rəʊdz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [siːmd] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [təˈgeðə(r)] .

the	roads	surrounding	the	field	seemed	to	pour	in	upon	it	,	shrinking	as	they	ran	together	.
这	道路	周围	这	场地	似乎	到	倒	在	之上	它	,	收缩	作为	他们	跑	一起	.

环绕田野的道路仿佛向田野涌来，汇聚在一起时逐渐变窄。

[rəʊdz] [draɪd] [ʌp] [laɪk] [pɑːtʃt] [ˈrɪvəz] , [ˈθɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɒrɪfaɪd] [ˈvɪʒn] .

Roads	dried	up	like	parched	rivers	,	thinning	and	vanishing	into	the	circle	of	her	horrified	vision	.
道路	干燥	向上	喜欢	干渴	河流	,	稀疏	和	消失	进入	这	圆圈	的	她	惊恐万分	想象	.

道路干涸得像干涸的河流，在她惊恐的视野中逐渐变细消失。

[ə; eɪ] [greɪt] , [sɒft] , [ˈjuːnɪfɔːm] [weɪt] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

A	great	,	soft	,	uniform	weight	pressed	her	down	and	back	;	she	fought	it	,
一个	伟大的	,	柔软的	,	制服	重量	按下	她	向下	和	后退	;	她	战斗	它	,

一股巨大、柔软、均匀的重量压在她身上，她奋力抵抗。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] [tuː] [sɒft] .

but	it	was	too	big	and	too	soft	.
但	它	曾是	也	大的	和	也	柔软的	.

但它太大了，也太软了。

[naʊ] [ˈɜːrθs] [ˈsɜːfɪs] [wɒz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [sʌn] - [splæʃt] .

Now	Earth's	surface	was	vague	and	Sun	-	splashed	.
现在	地球的	表面	曾是	模糊的	和	太阳	-	溅起	.

现在地球表面模糊不清，阳光斑驳。

[ˈmɑːrʃəz] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [tɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Marcia's	sense	of	loss	tore	at	her	.
玛西亚的	感觉	的	损失	撕裂	在	她	.

玛西亚的失落感令她痛苦万分。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ˈhevɪli] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][glɑːs][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,

She	put	up	her	hands	,	heavily	,	and	pressed	the	glass	as	if	she	could	push	it	out	,
她	放	向上	她	双手	,	重度	,	和	按下	这	玻璃	作为	如果	她	可以	推	它	出去	,

她重重地举起双手，用力按压玻璃杯，仿佛要把它推出来似的。

[pʊʃ] [hɜːˈself] [aʊt] , [gəʊ] [bæk] , [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [səˈlɪdəti] .

push	herself	out	,	go	back	,	back	to	Earth	and	solidity	.
推	她自己	出去	,	去	后退	,	后退	到	地球	和	固体	.

她奋力挣脱，回归大地，回归坚实。

[klaʊdz] [ʃɒt] [baɪ][laɪk] [ˈbʊlɪt] , [fel] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsnəʊfleɪks] [rɔɪl] [ɪn][ˈvaɪələt] [heɪz] .

Clouds	shot	by	like	bullets	,	fell	away	until	they	were	snowflakes	roiling	in	violet	haze
云	射击	经过	喜欢	子弹	,	跌倒	离开	直到	他们	是	雪花	翻滚	在	紫色	阴霾

.

:
.

云朵像子弹一样飞过，消散成漫天飞舞的雪花，在紫色的薄雾中翻滚。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['pə:lɪŋ] ['ju:nɪvɜ:s] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɜ:θ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Then , in the purling universe that had grown around the ship , Earth was a
然后 , 在 这 檩条 宇宙 那 有 生长 大约 这 船 , 地球 曾是 一个
['mɪstɪk] ['sɜ:k(ə)l] ,
mystic circle ,
神秘 圆圈 ,

然后，在围绕飞船不断膨胀的宇宙中，地球是一个神秘的圆圈。

[ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [dɪʃ] ['fləʊtɪŋ] ['dɑ:kli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [bɪ'ləʊ] .
a shallow dish floating darkly and heavily below .
一个 浅的 盘子 漂浮的 黑暗 和 重度 以下 .

一个浅浅的碟子沉重地漂浮在水面下，颜色很深。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] , " [sed] [mɪs] - [kɑ:m] [vɔɪs] , " ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] ['əʊvə(r)] [lɔ:s]
" We are now , " said Miss Eagen's calm voice , " thirty - seven miles over Los
" 我们 是 现在 , " 说 错过 - 冷静的 嗓音 , " 三十 - 七 英里 超过 洛杉矶
['ændʒələs] .
Angeles .
洛杉矶 .

“我们现在，”伊根小姐平静地说，“距离洛杉矶三十七英里。”

" ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:t] — ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] ,
" After that , there was scarcely room for thought — even for fear ,
" 后 那 , 那里 曾是 几乎 房间 为了 想法 — 甚至 为了 害怕 ,
[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lə:k] [ˌnɪə'baɪ] , ['redi] [tu:; tə] [li:p] .
though it lurked nearby , ready to leap .
尽管 它 潜伏 附近 , 准备好 到 飞跃 .

“在那之后，几乎没有思考的空间——甚至连恐惧的空间也没有，尽管恐惧潜伏在附近，随时准备跃出。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'sent] , [ðə; ði]['kwaɪət] , ['sli:pˌlaɪk] [ə'sent] ['ɪntu:] [speɪs] .
There was the ascent , the quiet , sleeplike ascent into space .
那里 曾是 这 上升 , 这 安静的 , 像睡着了一样 上升 进入 空间 .

那是一次上升，一次静谧而如梦似幻的太空上升。

['mɑ:ʃə] ['veri] ['nɪəli] [fə'gɒt] [tu:; tə] [bri:ð] .
Marcia very nearly forgot to breathe .
玛西亚 非常 几乎 忘了 到 呼吸 .

玛西亚差点忘了呼吸。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] ['kwɒləti][ɒv; əv] [pi:s]
She had been prepared for almost anything except this quality of peace
她 有 到过 准备 为了 几乎 任何事物 除了 这 质量 的 和平
[ænd; ənd] [ɔ:] .
and awe .
和 敬畏 .

她几乎做好了应对任何事情的准备，唯独没有做好应对这种平静和敬畏之情的准备。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['ɔ:strʌk] , ['spelbaʊnd] ,
She didn't know how long she had been sitting there , awestruck , spellbound ,
她 没有 知道 如何 长的 她 有 到过 坐着 那里 , 惊叹不已 , 着迷 ,

她不知道自己坐在那里多久了，目瞪口呆，完全被迷住了。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb] [ʃɪd] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd][du:; də]
when she realized that she had to finish the job she'd started , and do
什么时候 她 已实现 那 她 有 到 结束 这 工作 棚 开始 , 和 做
[ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [naʊ] ,
it right now ,
它 正确的 现在 ,

当她意识到自己必须完成已经开始的工作，而且必须马上做完时，

[ðɪs] ['mɪnɪt] .
this minute .
这 分钟 .

此刻。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɔːl'redi] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . . .
It might already be too late . . .
它 可能 已经 是 也 晚的 . . .

或许已经太迟了……

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] ,
she wished , suddenly , and for the very first time ,
她 希望 , 突然 , 和 为了 这 非常 第一的 时间 ,

她突然许愿，而且是生平第一次，

[ðæt] [ʃɪd] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒæks] ['ræmblɪŋz] [ə'baʊt] ['ɔːbits] [ænd; ənd] [tɜːn] - ['əʊvə(r)]
that she'd paid more attention to Jack's ramblings about orbits and turn - over
那 棚 有薪酬的 更多的 注意力 到 杰克的 胡言乱语 关于 轨道 和 转动 - 超过
[pɔɪnts] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] [blɑːsts] ,
points and correction blasts ,
积分 和 更正 爆炸 ,

她反而更关注杰克关于轨道、转折点和修正爆破的絮叨，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['gɒbldiguːk] .
and all that gobbledegook .
和 全部 那 胡言乱语 .

以及所有那些胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [diːp] [bluː] , [bʌt; bət]
She glanced outside again and the sky was no longer deep blue , but
她 瞥了一眼 外部 再次 和 这 天空 曾是 不 更长 深的 蓝色的 , 但
[blæk] .
black .
黑色的 .

她再次向窗外望去，天空不再是深蓝色，而是黑色。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː'self] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [tʃeə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,
She pressed herself up out of the soft chair — it was difficult ,
她 按下 她自己 向上 出去 的 这 柔软的 椅子 — 它 曾是 难的 ,

她费力地从柔软的椅子上站起来——这很困难。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ['græviti] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] —
because of the one - and - a - half gravities the ship was holding —
因为 的 这 一 - 和 - 一个 - 一半 重力 这 船 曾是 保持 —
[ænd; ənd] [plɔdid] ['hevɪli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .
and plodded heavily up the aisle .
和 蹒跚而行 重度 向上 这 走道 .

由于飞船承受着 1.5 倍重力，它沉重地沿着过道缓缓移动。

[mɪs] ['eɪgən] [wɒz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪk] -
Miss Eagen was just rising from the chair in which she sat for the take -
错过 伊根 曾是 只是 上升 从 这 椅子 在 哪个 她 卫星 为了 这 拿 -
[ɒf] .
off .
离开 .

伊根小姐正从起飞时坐着的椅子上站起来。

" [mɪs] ['eɪgən] — "
" Miss Eagen — "
" 错过 伊根 — "

“伊根小姐——”

" [jes] , ['mɪsɪz] . [ˌɛfˌoʊ'ɛs] — [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Yes , Mrs . Fos — why , what's the matter ?
" 是的 , 太太 . fos — 为什么 , 是什么 这 事情 ?

"是的，福斯太太——怎么了？"

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˌstjuːə'des] - [feɪs] , ['mɑːʃə] ['riːəlaɪzd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
" Seeing the startled expression on the stewardess ' face , Marcia realized she must
" 看到 这 惊慌 表达 在 这 空中小姐 - 脸 , 玛西亚 已实现 她 必须
[biː; bi] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gəʊst] .
be looking like a ghost .
是 寻找 喜欢 一个 鬼 .

看到空姐脸上惊愕的表情，玛西亚意识到她一定看起来像个鬼魂。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['klæmi] .
She put a hand to her cheek and found it clammy .
她 放 一个 手 到 她 脸颊 和 成立 它 湿冷的 .

她伸手摸了摸脸颊，发现上面湿漉漉的。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] [mɪs] ['eɪgən] ['tʃɪəfəli] .
" Come along , " said Miss Eagen cheerfully .
" 来 沿着 , " 说 错过 伊根 愉快地 .

"一起来吧，"伊根小姐兴高采烈地说。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][fɜːm][ɑːm] [ə'raʊnd] ['mɑːrʃəz] ['ʃəʊldə(r)] .
She put a firm arm around Marcia's shoulder .
她 放 一个 公司 手臂 大约 玛西亚的 肩膀 .

她用一只胳膊紧紧搂住玛西亚的肩膀。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [speɪs] - ['sɪknəs] .
" Just a touch of space - sickness .
" 只是 一个 触碰 的 空间 - 疾病 .

"只是有点晕太空。"

[ðɪs] [weɪ] .
This way .
这 方式 .

这边走。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[wiːl; wil][hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "
We'll have you fixed up in a jiffy . "
出色地 有 你 固定的 向上 在 一个 瞬间 . "

我们会马上帮你解决好问题。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][es] - [speɪs] ['sɪknəs] , " [sed] ['mɑːʃə] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['pɒzətɪv]
" It isn't s - space sickness , " said Marcia in a very small and very positive
" 它 不是 s - 空间 疾病 , " 说 玛西亚 在 一个 非常 小的 和 非常 积极的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"这不是太空病，"玛西亚用非常轻柔但非常肯定的声音说道。

[ʃiː; ʃi][let] [hɜː'self] [biː; bi][led] ['fɔːwəd] , [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left] ,
She let herself be led forward , through the door and to the left ,
她 让 她自己 是 引领 向前 , 通过 这 门 和 到 这 左边 ,

她任由自己被领着向前走，穿过门，向左走去。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd][kəm'pækt] [ʃɪps] ['hɒspɪt(ə)l] .
where **there** **was** **a** **small** **and** **compact** **ship's** **hospital** **.**
在哪里 那里 曾是 一个 小的 和 袖珍的 船的 医院 .

那里有一间小巧紧凑的船上医院。

" [naʊ] , [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['eɪgən] ['brɪskli] , " [dʒʌst][juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [ðeə(r)] , ['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] .
" Now , now , " said Miss Eagen briskly , " just you lie down there , Mrs . Foster .
" 现在 , 现在 , " 说 错过 伊根 轻快地 , " 只是 你 说谎 向下 那里 , 太太 . 促进 .

“好了好了，”伊根小姐干脆利落地说，“福斯特太太，你就躺在那儿吧。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] ?
Does it hurt any special place ?
做 它 伤害 任何 特别的 地方 ?

是不是某个特定部位会痛?

" ['mɑːʃə] [leɪ] [daʊn] ['greɪtfəli] .
" Marcia lay down gratefully .
" 玛西亚 躺 向下 感激不尽 .

玛西娅感激地躺了下来。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['taɪtli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm] [nɒt] ['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] .
She closed her eyes tightly and said , " I'm not Mrs . Foster .
她 关闭 她 眼睛 紧紧 和 说 , " 我是 不是 太太 . 促进 .

她紧紧闭上眼睛说：“我不是福斯特太太。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] . "
It doesn't hurt . "
它 不 伤害 . "

不疼。

" [jʊr; jər] [nɒt] — " [mɪs] ['eɪgən] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
" You're not — " Miss Eagen apparently decided to take one thing at a time .
" 你是 不是 — " 错过 伊根 显然 决定 到 拿 一 事物 在 一个 时间 .

“你不是——”伊根小姐显然决定一次只处理一件事。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? "
" How do you feel ? "
" 如何 做 你 感觉 ? "

“你感觉如何？ ”

" [skeəd] , " [sed] ['mɑːʃə] .
" Scared , " said Marcia .
" 害怕的 , " 说 玛西亚 .

“害怕，”玛西亚说。

" [waɪ] , [wɒt] — [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv] ? "
" Why , what — is there to be scared of ? "
" 为什么 , 什么 — 是 那里 到 是 害怕的 的 ? "

“为什么？有什么好怕的？”

" [aɪm] ['pregnənt] . "
" I'm pregnant . "
" 我是 孕 . "

“我怀孕了。”

" [wel] , [ðæts] [nəʊ] — [jʊr; jər] [wɒt] ? "
" Well , that's no — You're what ? "
" 出色地 , 那就是 不 — 你是 什么 ? "

“嗯，那不是——你是什么？”

" [aɪm]['mɪsɪz] . [mək'hɛnri] .
" I'm Mrs . McHenry .
" 我是 太太 . 麦克亨利 .

我是麦克亨利夫人。

[aɪm][dʒæks][waɪf] .
I'm Jack's wife .
我是 杰克的 妻子 .

我是杰克的妻子。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] [ðæt] ['mɑ:ʃə] ['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" There was such a long pause that Marcia opened her eyes .
" 那里 曾是 这样的 一个 长的 暂停 那 玛西亚 打开 她 眼睛 .

“一阵漫长的沉默后，玛西亚睁开了眼睛。”

[mɪs] ['eɪgən][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['levəli] .
Miss Eagen was looking at her levelly .
错过 伊根 曾是 寻找 在 她 水平 .

伊根小姐平静地看着她。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ju:; jʊ] . "
She said , " I'll have to examine you . "
她 说 , " 患病的 有 到 检查 你 . "

她说：“我得给你做个检查。”

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" [mɪs] ['eɪgən][dɪd] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['θʌrəli] .
" Miss Eagen did , swiftly and thoroughly .
" 错过 伊根 做过 , 迅速地 和 彻底 .

“伊根小姐迅速而彻底地完成了这项工作。”

" [jʊr; jər][səʊ] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" You're so right , " she breathed .
" 你是 所以 正确的 , " 她 呼吸 .

“你说得太对了，”她轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [sɪŋk] , ['strɪpɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌbə(r)] [glʌvz] .
She went to the small sink , stripping off her rubber gloves .
她 去 到 这 小的 下沉 , 脱衣舞 离开 她 橡皮 手套 .

她走到小水槽边，脱下橡胶手套。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə] ['mɑ:ʃə] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ju:; jʊ]
With her back to Marcia , she said , " I'll have to tell the captain , you
和 她 后退 到 玛西亚 , 她 说 , " 患病的 有 到 告诉 这 队长 , 你
[nəʊ] . "
know . "
知道 . "

她背对着玛西亚说：“我得告诉船长，你知道的。”

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪd]['rɑ:ðə(r)] . . . [tel] [hɪm][maɪ'self] . "
I'd rather . . . tell him myself . "
ID 相当 . . . 告诉 他 我 . "

我宁愿……亲自告诉他。

" [θæŋks] , " [sed] [mɪs] ['eɪgən] ['flætli] .
" **Thanks , " said Miss Eagen flatly .**
" 谢谢 , " 说 错过 伊根 断然 .

“谢谢，”伊根小姐冷冷地说。

['mɑːʃə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [slæpt] .
Marcia felt as if she'd been slapped .
玛西亚 毛毡 作为 如果 棚 到过 被掌掴 .

玛西亚感觉自己好像被人打了一巴掌。

[mɪs] ['eɪgən] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntəkɒm] .
Miss Eagen dried her hands and crossed to an intercom .
错过 伊根 干燥 她 双手 和 交叉 到 一个 对讲机 .

伊根小姐擦干双手，走到对讲机旁。

" ['eɪgən] [tuː; tə] ['kæptɪn] . "
" **Eagen to Captain . "**
" 伊根 到 队长 . "

“渴望成为船长。”

" [mək'hɛnri] [hɪə(r)] . "
" **McHenry here . "**
" 麦克亨利 这里 . "

“我是麦克亨利。”

" ['kæptɪn] [mək'hɛnri] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [raɪt] [ə'weɪ] ? "
" **Captain McHenry , could you come back to the hospital right away ? "**
" 队长 麦克亨利 , 可以 你 来 后退 到 这 医院 正确的 离开 ? "

“麦克亨利队长，您能马上回医院吗？”

" [nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] , [suː] .
" **Not right away , Sue .**
" 不是 正确的 离开 , 起诉 .

“不会马上，苏。”

" [suː] !
" **Sue !**
" 起诉 !

“起诉！

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] !
No wonder he had found it so easy to walk out !
不 想知道 他 有 成立 它 所以 简单的 到 走 出去 !

难怪他能如此轻易地走出去！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [trɪm] [gɜːl] [wɪð] ['heɪtɪŋ] [aɪz] .
She looked at the trim girl with hating eyes .
她 看起来 在 这 修剪 女孩 和 憎恨 眼睛 .

她用充满仇恨的眼神看着那个身材苗条的女孩。

[ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [gɒt] [kɔːs] - [kə'rekʃn] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)]
The intercom said , " You know I've got course - correction computations from here
[tuː; tə] ['jɒndə(r)] .
to yonder .
到 远处 .

对讲机说：“你知道，我这里有从这里到那边的航向修正计算。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːti] ['mɪnɪts] . "
Give me another forty minutes . "
给 我 其他 四十 分钟 . "

再给我四十分钟。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [suː] ['ɛɪgən] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪk] , " [ðæt] [ðə; ði] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [kæn; kən] [weɪt] . "

"	I	think	,	"	said	Sue	Eagen	into	the	mike	,	"	that	the	computations	can	wait	.	"
"	我	思考	,	"	说	起诉	伊根	进入	这	麦克风	,	"	那	这	计算	能	等待	.	"

"我认为，"苏·伊根对着麦克风说，"计算可以等等。"

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][duː; də] !

"	The	hell	you	do	!
"	这	地狱	你	做	!

你休想！

" [ðə; ði] [red] ['kɒntækt] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [went] [aʊt] .

"	The	red	contact	light	on	the	intercom	went	out	.
"	这	红色的	接触	光	在	这	对讲机	去	出去	.

对讲机上的红色指示灯熄灭了。

" [hiːl] [biː; bi] [raɪt] [hɪə(r)] , " [sed] [mɪs] ['ɛɪgən] .

"	He'll	be	right	here	,	"	said	Miss	Eagen	.
"	地狱	是	正确的	这里	,	"	说	错过	伊根	.

"他就在这里，"伊根小姐说。

['mɑːʃə] [sæt][ʌp] ['sləʊli] , ['klʌmzɪli] .

Marcia	sat	up	slowly	,	clumsily	.
玛西亚	卫星	向上	缓慢地	,	笨拙地	.

玛西亚缓慢而笨拙地坐了起来。

[mɪs] ['ɛɪgən] [dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə][help] .

Miss	Eagen	did	not	offer	to	help	.
错过	伊根	做过	不是	提供	到	帮助	.

伊根小姐没有主动提出帮忙。

['mɑːrʃəz] [hændz] [streɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fjuːtaɪli] .

Marcia's	hands	strayed	to	her	hair	,	patted	it	futilely	.
玛西亚的	双手	迷路了	到	她	头发	,	轻拍	它	徒劳地	.

玛西亚的手不由自主地抚摸着自己的头发，徒劳地拍打着。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['muːvɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] ['pɜːpəsfəli] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] .

He	came	in	,	moving	fast	and	purposefully	,	as	always	.
他	来了	在	,	移动	快速地	和	故意	,	作为	总是	.

他走了进来，动作迅速而有力，一如既往。

" [suː] , [wɒt] [ɪn][taɪm][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] — ['mɑːʃə] !

"	Sue	,	what	in	time	do	you	think	you	—	Marcia	!
"	起诉	,	什么	在	时间	做	你	思考	你	—	玛西亚	!

"苏，你觉得你什么时候才能——玛西亚！

" [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [grɪn][ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [aʊt] .

"	His	dark	face	broke	into	a	delighted	grin	and	he	put	his	arms	out	.
"	他的	黑暗的	脸	打破	进入	一个	高兴极了	咧嘴笑	和	他	放	他的	武器	出去	.

"他黝黑的脸上绽放出欣喜的笑容，并张开双臂。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər][hɪə(r)] — [hɪə(r)] , [ɒn][maɪ] [ʃɪp] ! "

"	You	—	you're	here	—	here	,	on	my	ship	!	"
"	你	—	你是	这里	—	这里	,	在	我的	船	!	"

"你——你在这里——就在这里，在我的船上！"

" [aɪm] ['pregnənt] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	pregnant	,	Jack	,	"	she	said	.
"	我是	孕	,	杰克	,	"	她	说	.

"杰克，我怀孕了，"她说。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [wɔːd] [hɪm] [ɒf] .

She	put	out	a	hand	to	ward	him	off	.
她	放	出去	一个	手	到	病房	他	离开	.

她伸出手想把他挡开。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [waɪl]

She	couldn't	bear	the	thought	of	his	realizing	what	she	had	done	while
她	不能	熊	这	想法	的	他的	意识到	什么	她	有	完毕	尽管

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	had	his	arms	around	her	.
他	有	他的	武器	大约	她	.

她无法忍受他意识到她被他搂着时所做的事情。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ?

"	You	are	?
"	你	是	?

“你是?

[juː; jʊ] — [wiː; wi] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] ['eɪgən] , [huː] [n'ɒdɪd] [wʌns] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['wʊdn] .

You	—	we	—	"	He	turned	to	Miss	Eagen	,	who	nodded	once	,	her	face	wooden	.
你	—	我们	—	"	他	转向	到	错过	伊根	,	WHO	点头	一次	,	她	脸	木制的	.

“你——我们——”他转向伊根小姐，伊根小姐点了点头，表情僵硬。

" [dʒʌst] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

"	Just	find	it	out	?
"	只是	寻找	它	出去	?

“自己去查清楚？”

" [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['eɪgən] ['dɪd(ə)nt] [ri'ækt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['mɑːʃə] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] .

"	This	time	Miss	Eagen	didn't	react	at	all	,	and	Marcia	knew	that	she	had	to	speak	up	.
"	这	时间	错过	伊根	没有	反应	在	全部	,	和	玛西亚	知道	那	她	有	到	说话	向上	.

“这一次，伊根小姐没有任何反应，玛西亚知道她必须站出来说话了。”

" [nəʊ] , [dʒæk] .

"	No	,	Jack	.
"	不	,	杰克	.

“不，杰克。”

[aɪ] [njuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

I	knew	weeks	ago	.
我	知道	周	前	.

我几周前就知道了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'skraɪbəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɔːt] [skɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [tænd] [tʃiːk] [siːmd] ,

"	There	was	no	describable	change	in	his	face	,	but	the	taut	skin	of	his	space	-	tanned	cheek	seemed	,
"	那里	曾是	不	可描述的	改变	在	他的	脸	,	但	这	紧绷	皮肤	的	他的	空间	-	晒黑的	脸颊	似乎	,

“他的脸上没有明显的变化，但他那被太空晒成古铜色的脸颊上的皮肤却紧绷着，似乎……”

['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [drɔː] ['ɪnwəd] .

somehow	,	to	draw	inward	.
不知何故	,	到	画	向内	.

不知何故，向内收缩。

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [rɪdʒɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['prɒmɪnənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['əʊldə] ,

His	eyebrow	ridges	seemed	to	be	more	prominent	,	and	he	looked	older	,
他的	眉	山脊	似乎	到	是	更多的	著名的	,	和	他	看起来	老	,

[ænd; ənd] ['veri] ['taɪəd] .

and	very	tired	.
和	非常	疲劳的	.

他的眉脊似乎更加突出，看起来更老了，而且非常疲惫。

['sɒftli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [wɒt] [ɪn][gɑ:dz] [neɪm] [meɪd] [ju:; jʊ][get][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ? "

Softly	and	slowly	he	asked	,	"	What	in	God's	name	made	you	get	on	the	ship	?	"
轻轻	和	缓慢地	他	问	,	"	什么	在	神的	姓名	制成	你	得到	在	这	船	?	"

他轻声缓缓地问道："你究竟是出于什么原因才上了这艘船？"

" [ai][hæd; həd][tu:; tə] , [dʒæk] .

"	I	had	to	,	Jack	.
"	我	有	到	,	杰克	.

我不得不这么做，杰克。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] . "

I	had	to	.	"
我	有	到	.	"

我不得不这么做。

" [hæd; həd][tu:; tə] [kɪl] [jɔ:'self] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['bru:təli] .

"	Had	to	kill	yourself	?	"	he	demanded	brutally	.
"	有	到	杀	你自己	?	"	他	要求	残酷地	.

"非得自杀吗？"他恶狠狠地质问道。

" [ðɪs] [tɪəz] [ˌaɪ 'ti:] .

"	This	tears	it	.
"	这	眼泪	它	.

"这会把它撕碎。"

[ðɪs] [taɪz][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['rɪbən] - [baʊ; bəʊ] .

This	ties	it	up	in	a	box	with	a	bloody	ribbon	-	bow	.
这	领带	它	向上	在	一个	盒子	和	一个	血腥	丝带	-	弓	.

这就像用血淋淋的丝带蝴蝶结把一切都包扎起来了。

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [mi:nz] — [wɒt] [aɪv] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [naʊ] ? "

I	suppose	you	know	what	this	means	—	what	I've	got	to	do	now	?	"
我	认为	你	知道	什么	这	方法	—	什么	我已经	得到	到	做	现在	?	"

我想你应该明白这意味着什么——我现在该怎么做?

" [spɪn] [ʃɪp] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['pɜ:tli] ,

"	Spin	ship	,	"	she	replied	immediately	,	and	looked	up	at	him	pertly	,
"	旋转	船	,	"	她	回复	立即地	,	和	看起来	向上	在	他	活泼地	,

"旋转船，"她立刻回答，并俏皮地抬头看了他一眼。

[laɪk][ə; eɪ] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] [tʃaɪld] [hu:] [nəʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nsə(r)] .

like	a	kindergarten	child	who	knows	she	has	the	right	answer	.
喜欢	一个	幼儿园	孩子	WHO	知道	她	有	这	正确的	回答	.

就像一个幼儿园小朋友，知道自己知道正确答案一样。

[hi:; hi] [grəʊn] .

He	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . "

"	You	said	you	could	do	it	.	"
"	你	说	你	可以	做	它	.	"

"你说过你能做到。"

" [ai][kæn; kən] . . . [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɒləʊli] .

"	I	can	. . .	try	,	"	he	said	hollowly	.
"	我	能	. . .	尝试	,	"	他	说	空心地	.

"我可以……试试，"他空洞地说。

" [bʌt; bət] — [waɪ] , [waɪ] ? "

"	But	—	why	,	why	?	"
"	但	—	为什么	,	为什么	?	"

"但是——为什么？为什么？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bliːkli] ,

"	Because	,	"	she	said	bleakly	,
"	因为	,	"	她	说	凄凉地	,

"因为，"她沮丧地说，

" [ai] ['lɜːnɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [grəuz] [tuː; tə] [lʌv] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [faɪt]

"	I	learned	long	ago	that	a	man	grows	to	love	what	he	has	to	fight
"	我	学习	长的	前	那	一个	男人	生长	到	爱	什么	他	有	到	斗争

[fɔː(r); fə(r)] . "

for	.	"
为了	.	"

"我很久以前就明白，一个人会爱上他为之奋斗的东西。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld]

"	And	you	were	going	to	make	me	fight	for	you	and	the	child
"	和	你	是	去	到	制作	我	斗争	为了	你	和	这	孩子

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] ? "

—	even	if	the	lives	of	a	hundred	and	seventy	people	were	involved	?	"
—	甚至	如果	这	生活	的	一个	百	和	七十	人们	是	涉及	?	"

"你竟然要我为了你和孩子而战——即使这会牵涉到一百七十人的性命？"

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	said	you	could	handle	it	.
"	你	说	你	可以	处理	它	.

你说过你能应付。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . "

I	thought	you	could	.	"
我	想法	你	可以	.	"

我以为你能做到。

" [aɪl] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .

"	I'll	try	,	"	he	said	wearily	.
"	患病的	尝试	,	"	他	说	疲劳	.

"我会试试，"他疲惫地说。

" [əʊ] , [aɪl] [traɪ] .

"	Oh	,	I'll	try	.
"	哦	,	患病的	尝试	.

"哦，我会试试。"

" [hiː; hi] [went] [aʊt] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	He	went	out	,	dragging	his	feet	,	his	shoulders	down	,	without	looking	at
"	他	去	出去	,	拖拽	他的	脚	,	他的	肩膀	向下	,	没有	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"他拖着脚步，垂着肩膀走了出去，没有看她一眼。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] ['saɪləns] .

There	was	a	stiff	silence	.
那里	曾是	一个	僵硬的	沉默	.

一片死寂。

['mɑ:ʃə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [mɪs] ['eɪgən] .
Marcia looked up at Miss Eagen .
玛西亚 看起来 向上 在 错过 伊根 .

玛西亚抬头看向伊根小姐。

" [ɪts] [tru:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's true , you know , " she said .
" 它是 真的 , 你 知道 , " 她 说 .

"没错，你知道的，"她说。

" [ə; eɪ][mæn] [grəuz] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [dɪ'fend] ,
" A man grows to love the things he has to defend ,
" 一个 男人 生长 到 爱 这 事物 他 有 到 保卫 ,

一个人会爱上他必须捍卫的东西，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] .
no matter how he felt about them before .
不 事情 如何 他 毛毡 关于 他们 前 .

无论他之前对他们是什么感觉。

" [ðə; ði] [ˌstju:ə'des] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['redʒɪstərɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃə(r)]
" The stewardess looked at her , her face registering a strange mixture
" 这 空中小姐 看起来 在 她 , 她 脸 注册 一个 奇怪的 混合物
[ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
of detachment and wonder .
的 分离 和 想知道 .

"空姐看着她，脸上流露出一种既冷漠又惊奇的奇怪表情。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?
" You really believe that , don't you ?
" 你 真的 相信 那 , 不 你 ?

你真的这么认为，是吗?

" ['mɑ:rʃəz] ['peɪʃ(ə)ns] , [snæpt] .
" Marcia's patience , snapped .
" 玛西亚的 耐心 , 啪啪 .

玛西娅的耐心终于耗尽了。

" [ju:; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [səʊ][su:'pɪəriə(r)] .
" You don't have to look so superior .
" 你 不 有 到 看 所以 优越的 .

你不必表现得那么高人一等。

[aɪ] [nəʊ] [wʌts] ['bɔðərɪŋ] [ju:; jʊ] .
I know what's bothering you .
我 知道 是什么 烦人 你 .

我知道你心事重重。

[wel] , [hi:z] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .
Well , he's my husband , and don't you forget it .
出色地 , 他是 我的 丈夫 , 和 不 你 忘记 它 .

他是我的丈夫，你可别忘了这一点。

" [mɪs] - [breθ] [his] [ɪn] .
" Miss Eagen's breath hissed in .
" 错过 - 气息 嘶嘶作响 在 .

"伊根小姐的呼吸变得嘶嘶作响。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gru:] [braɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] .
Her eyes grew bright and she shook her head slightly .
她 眼睛 生长 明亮的 和 她 摇晃 她 头 轻微地 .

她双眼明亮起来，轻轻摇了摇头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

Then	she	turned	on	her	heel	and	went	to	the	intercom	.
然后	她	转向	在	她	脚跟	和	去	到	这	对讲机	.

然后她转身走向对讲机。

['mɑːʃə] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][dʒæk] [bæk] [ə'gen] .

Marcia	thought	for	a	frightened	moment	that	she	was	going	to	call	Jack	back	again	.
玛西亚	想法	为了	一个	害怕	片刻	那	她	曾是	去	到	称呼	杰克	后退	再次	.

玛西亚惊恐地想，她是不是又要给杰克打电话了。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi]['daiəl, dail][ænd; ənd] [sed] , " ['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] ['meɪntənəns] .

Instead	she	dialed	and	said	,	"	Hospital	to	Maintenance	.
反而	她	拨号	和	说	,	"	医院	到	维护	.

她没有拨打电话，而是说："医院呼叫维修部。"

[pɛ'truːtʃɛli] ? "

Petrucelli	?	"
佩特鲁切利	?	"

佩特鲁切利?

" [pɛ'truːtʃɛli] [hɪə(r)] . "

"	Petrucelli	here	.	"
"	佩特鲁切利	这里	.	"

"佩特鲁切利在此。"

" [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [rentʃ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pet] ?

"	Come	up	with	a	crescent	wrench	,	will	you	,	Pet	?
"	来	向上	和	一个	新月	扳手	,	将要	你	,	宠物	?

"佩特，你能不能找个活动扳手来？"

" [ə'nʌðə(r)] [stɪf] ['saɪləns] .

"	Another	stiff	silence	.
"	其他	僵硬的	沉默	.

又是一阵令人窒息的沉默。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [kɜːld] ['ɪntuː] ['mɑːrʃəz] [maɪnd]

A	question	curled	into	Marcia's	mind
一个	问题	卷曲	进入	玛西亚的	头脑

一个问题萦绕在玛西亚的脑海中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	asked	it	.
和	她	问	它	.

她问了这个问题。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɜːk] [ɒn][ɔːl] [ðiːz] [ʃɪps] [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ?

"	Do	you	work	on	all	these	ships	at	one	time	or	another	?
"	做	你	工作	在	全部	这些	船舶	在	一	时间	或者	其他	?

你是不是曾经在所有这些船上工作过?

" [mɪs] ['eɪgən] [dɪd] [nɒt] [biːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] .

"	Miss	Eagen	did	not	beat	around	the	bush	.
"	错过	伊根	做过	不是	打	大约	这	衬套	.

伊根小姐说话直截了当。

" [aɪv] [biːn] [wɪð] ['kæptɪn] [mək'hɛnri] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

"	I've	been	with	Captain	McHenry	for	three	years	.
"	我已经	到过	和	队长	麦克亨利	为了	三	年	.

"我跟随麦克亨利上尉已经三年了。"

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .

I	hope	to	work	with	him	always	.
我	希望	到	工作	和	他	总是	.

我希望一直能和他一起工作。

[ai] [θɪŋk] [hiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] . "

I	think	he's	the	finest	in	the	Service	.	"
我	思考	他是	这	最好的	在	这	服务	.	"

我认为他是部队里最优秀的人。

" [hiː; hi] — ['ti 'eɪtʃ] - [θɪŋks] [æz; əz] [wel] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] .

"	He	—	th	-	thinks	as	well	of	you	,	no	doubt	.
"	他	—	th	-	思考	作为	出色地	的	你	,	不	怀疑	.

“他——他肯定也同样看重你。”

" [pɛ'truːtʃɛli] [laundʒ] [ɪn] , [ə; eɪ][bɪg][mæn] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , ['paʊəf(ə)l] .

"	Petrucelli	lounged	in	,	a	big	man	,	easy	-	going	,	powerful	.
"	佩特鲁切利	休闲	在	,	一个	大的	男人	,	简单的	-	去	,	强大的	.

“佩特鲁切利悠闲地躺着，他身材高大，性格随和，很有力量。”

" [wʌts] ['bʌstɪd] , ['mʌs(ə)lz] ? "

"	What's	busted	,	muscles	?	"
"	是什么	被捕	,	肌肉	?	"

“哪里出问题了，肌肉吗？”

" [bəʊlt][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] , [pet] .

"	Bolt	the	bed	to	the	bulkhead	,	Pet	.
"	螺栓	这	床	到	这	舱壁	,	宠物	.

“把床用螺栓固定在舱壁上，宠物。”

['mɪsɪz] . [mək'hɛnri] — [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ʌp] .

Mrs	.	McHenry	—	I'm	sorry	,	but	you'll	have	to	get	up	.
太太	.	麦克亨利	—	我是	对不起	,	但	你会	有	到	得到	向上	.

麦克亨利夫人——对不起，您必须起床了。

" ['mɑːʃə] [baʊnst] [rɪ'zentfəli] [ɒf] [ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .

"	Marcia	bounced	resentfully	off	the	cot	and	stood	aside	.
"	玛西亚	弹跳	怨恨地	离开	这	婴儿床	和	站立	旁边	.

玛西娅愤愤地从婴儿床上跳下来，走到一边。

[pɛ'truːtʃɛli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [kɒkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] , [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['eɪgən] ,
Petrucelli looked at her , cocked an eyebrow , looked at Miss Eagen ,
佩特鲁切利 看起来 在 她 , 上膛 一个 眉 , 看起来 在 错过 伊根 ,
[ænd; ənd] [ɑːskt] , " ['dʒeɪwɔːkə(r)] ? "

and	asked	,	"	Jaywalker	?	"
和	问	,	"	乱穿马路者	?	"

佩特鲁切利看了她一眼，挑了挑眉，又看了看伊根小姐，问道：“乱穿马路的人？”

" [pliːz] ['hʌri] , [pet] .

"	Please	hurry	,	Pet	.
"	请	匆忙	,	宠物	.

“请快点，宠物。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɑːʃə] .

"	She	turned	to	Marcia	.
"	她	转向	到	玛西亚	.

她转向玛西亚。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðæt] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni] [friː] [fɔːl] .

"	I've	got	to	explain	to	the	passengers	that	there	won't	be	any	free	fall	.
" 我已经	得到	到	解释	到	这	乘客	那	那里	惯于	是	任何	自由的	落下	.

“我必须向乘客们解释，不会有自由落体。”

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Most	of	them	are	looking	forward	to	it	.
最多	的	他们	是	寻找	向前	到	它	.

他们大多数人都很期待。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

"	She	went	out	.
"	她	去	出去	.

她出去了。

['mɑːʃə] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɪg][mæn] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Marcia	watched	the	big	man	work	for	a	moment	.
玛西亚	观看	这	大的	男人	工作	为了	一个	片刻	.

玛西亚看了看那个高大的男人工作了一会儿。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bed][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ?

"	Why	are	you	putting	the	bed	on	the	wall	?
"	为什么	是	你	推杆	这	床	在	这	墙	?

你为什么要把床靠墙放?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] , ['kwɪkli] .

"	He	looked	at	her	and	away	,	quickly	.
"	他	看起来	在	她	和	离开	,	迅速地	.

他看了她一眼，然后迅速移开了视线。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['leɪdi] , [wen] [wiː; wi] [stɑːt] [tuː; tə][spɪn] , [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] ['bʌlkhed] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

"	Because	,	lady	,	when	we	start	to	spin	,	that	outside	bulkhead	is	going	to
"	因为	,	女士	,	什么时候	我们	开始	到	旋转	,	那	外部	舱壁	是	去	到

[biː; bi] [daʊn] .

be	down	.
是	向下	.

“因为，女士，当我们开始旋转时，外侧的隔板就会落下。”

[ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] , [siː] ?

Centrifugal	force	,	see	?
离心	力量	,	看	?

看到了吗？这就是离心力。

" [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][hɪm][hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][kænt] [tɔːk] [ænd; ənd] [wɜːk] [æt; ət]

"	And	before	she	could	answer	him	he	added	,	"	I	can't	talk	and	work	at
"	和	前	她	可以	回答	他	他	额外	,	"	我	不能	讲话	和	工作	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

“还没等她回答，他就补充道：‘我不能一边说话一边工作。’

" ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] - [ə'pɒn] , ['mɑːʃə] ['weɪtɪd] ['saɪləntli][ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

"	Feeling	very	much	put	-	upon	,	Marcia	waited	silently	until	he	was	finished	,
"	感觉	非常	很多	放	-	之上	,	玛西亚	等待	默默	直到	他	曾是	完成的	,

玛西亚感到非常委屈，默默地等着他做完。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] [hʌŋ] ['luːdɪkrəsli] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [flaɪ] .

and	the	bed	hung	ludicrously	to	the	wall	like	a	walking	fly	.
和	这	床	悬挂	荒谬地	到	这	墙	喜欢	一个	步行	飞	.

床滑稽地挂在墙上，就像一只行走的苍蝇。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

She	thanked	him	timidly	,	and	he	ignored	it	and	went	out	.
她	谢谢	他	胆怯地	,	和	他	忽略	它	和	去	出去	.

她怯生生地道了谢，他却置之不理，径直走了出去。

[mɪs] ['eɪgən] [rɪ'tɜːnd] .
Miss **Eagen** **returned** **.**
错过 伊根 返回 .

伊根小姐回来了。

" [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] ['veri] [ruːd] , " [sed] ['mɑːʃə] .
" **That** **man** **was** **very** **rude** **,** **"** **said** **Marcia** **.**
" 那 男人 曾是 非常 粗鲁的 , " 说 玛西亚 .

"那个人非常粗鲁，"玛西亚说。

[mɪs] ['eɪgən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kuːlli] .
Miss **Eagen** **looked** **at** **her** **coolly** **.**
错过 伊根 看起来 在 她 冷静地 .

伊根小姐冷冷地看了她一眼。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɒbviəsli] [nɒt] ['miːnɪŋ] ['sɒri] [æt; ət][ɔːl] .
" **I'm** **sorry** **,** **"** **she** **said** **,** **obviously** **not** **meaning** **sorry** **at** **all** **.**
" 我是 对不起 , " 她 说 , 明显地 不是 意义 对不起 在 全部 .

"对不起，"她说，显然语气里根本没有歉意。

['mɑːʃə] [wet] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Marcia **wet** **her** **lips** **.**
玛西亚 湿的 她 嘴唇 .

玛西亚舔了舔嘴唇。

" [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] .
" **I** **asked** **you** **a** **question** **before** **,** **"** **she** **said** **evenly** **.**
" 我 问 你 一个 问题 前 , " 她 说 均匀地 .

"我之前问过你一个问题，"她平静地说。

" [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] . "
" **About** **you** **and** **the** **captain** **.** **"**
" 关于 你 和 这 队长 . "

"关于你和船长的事。"

" [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [suː] ['eɪgən] .
" **You** **did** **,** **"** **said** **Sue** **Eagen** **.**
" 你 做过 , " 说 起诉 伊根 .

"你做到了，"苏·伊根说道。

" [pliːz] [doʊnt] . "
" **Please** **don't** **.** **"**
" 请 不 . "

"请不要这样。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "
" **And** **why** **not** **?** **"**
" 和 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [mɪs] ['eɪgən] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [drɔːn] [æz; əz][dʒæk][hæd; həd] ,
" **Because** **,** **"** **said** **Miss** **Eagen** **,** **and** **in** **that** **moment** **she** **looked** **almost** **as** **drawn** **as** **Jack** **had** **,**
" 因为 , " 说 错过 伊根 , 和 在 那 片刻 她 看起来 几乎 作为 绘制 作为 杰克 有 ,

"因为，"伊根小姐说道，那一刻，她的神情几乎和杰克一样憔悴。

" [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒər] [æt; ət][ɔːl][taɪmz][nəʊ]
" I'm supposed to be of service to the passengers at all times no
" 我是 据称 到 是 的 服务 到 这 乘客 在 全部 时代 不
['mætə(r)] [wɒt] .
matter what .
事情 什么 .

"无论何时何地，我都应该为乘客服务。"

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] , [pɑːt][ɒv; əv][maɪ][dʒɒb][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] . "
If I have feelings at all , part of my job is to keep them to myself . "
如果 我 有 情怀 在 全部 , 部分 的 我的 工作 是 到 保持 他们 到 我 . "

如果我真的有任何感情，我的职责之一就是把它们藏在心里。

" ['veri] ['kɜːtiəs] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
" Very courteous , I'm sure .
" 非常 有礼貌 , 我是 当然 .

"非常有礼貌，我确信。"

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .
However , I want to release you from your sense of duty .
然而 , 我 想 到 发布 你 从 你的 感觉 的 责任 .

但是，我想让你摆脱责任感。

[aɪm][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] .
I'm most interested in what you have to say .
我是 最多 感兴趣的 在 什么 你 有 到 说 .

我最想听听你的看法。

" [mɪs] - [ɑːtʃt] ['nɒstrəlz] [siːmd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] .
" Miss Eagen's arched nostrils seemed pinched and white .
" 错过 - 拱形 鼻孔 似乎 捏 和 白色的 .

"伊根小姐的鼻孔呈拱形，看起来又窄又白。"

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [piːs] ?
" You really want me to speak my piece ?
" 你 真的 想 我 到 说话 我的 片 ?

你真的想让我把话说完吗?

" [ɪn]['ɑːnsə(r)] ['mɑːʃə] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .
" In answer Marcia leaned back against the bulkhead and folded her arms .
" 在 回答 玛西亚 倾斜 后退 反对 这 舱壁 和 折叠 她 武器 .

"玛西亚没有回答，而是靠在舱壁上，抱起了双臂。"

[mɪs] ['eɪgən] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
Miss Eagen gazed at her for a moment , nodded as if to herself ,
错过 伊根 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 点头 作为 如果 到 她自己 ,

伊根小姐凝视了她片刻，似乎在自言自语地点了点头。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
and said , " I suppose there always will be people who don't pay attention to
和 说 , " 我 认为 那里 总是 将要 是 人们 WHO 不 支付 注意力 到
[ðə; ði] [ruːlz] .
the rules .
这 规则 .

他说："我想总会有人不遵守规则。"

['dʒeɪwɔːkə(r)] .
Jaywalkers .
乱穿马路者 .

乱穿马路者。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪə(r)] ['dʒeɪwɔ:kə(r)] [doʊnt] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɑ:dʒɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['erə(r)] [æz; əz] [ðeɪ]

But	out	here	jaywalkers	don't	have	as	much	margin	for	error	as	they
但	出去	这里	乱穿马路者	不	有	作为	很多	利润	为了	错误	作为	他们

[du:; də] ['krɒsɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['træfɪk] [laɪt] [ɒn] [ɜ:θ] .

do	crossing	against	a	traffic	light	on	Earth	.
做	过境	反对	一个	交通	光	在	地球	.

但是在这里，行人乱穿马路的容错率远不如在地球上闯红灯那么高。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['mɑ:ʃə] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

"	She	looked	Marcia	straight	in	the	eye	.
"	她	看起来	玛西亚	直的	在	这	眼睛	.

她直视着玛西亚的眼睛。

" [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒeɪwɔ:kə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['ɪgnərəns] .

"	What	makes	a	jaywalker	isn't	ignorance	.
"	什么	制作	一个	乱穿马路者	不是	无知	.

“造成行人乱穿马路的不是无知。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stju:'pɪdəti] [ænd; ənd] ['stʌbənnəs] .

It's	a	combination	of	stupidity	and	stubbornness	.
它是	一个	组合	的	愚蠢	和	固执	.

这是愚蠢和固执的结合。

[ðə; ði] ['dʒeɪwɔ:kə(r)] [dʌz] [nəʊ] ['betə(r)] .

The	jaywalker	does	know	better	.
这	乱穿马路者	做	知道	更好的	.

这位乱穿马路的行人其实应该更清楚规则。

[ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] . . . .

In	your	case	.	.	.	.
在	你的	案件	.	.	.	.

就你的情况而言.....

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] .

"	She	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [ɪts] [wel] [nəʊn] — ['i:v(ə)n] [baɪ] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [fri:] - [fɔ:l] [kən'dɪʃn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wɪəd]

"	It's	well	known	—	even	by	you	—	that	the	free	-	fall	condition	has	a	weird
"	它是	出色地	已知	—	甚至	经过	你	—	那	这	自由的	-	落下	状况	有	一个	诡异的

[ɪ'fekt] [ɒn] ['sɜ:t(ə)n] ['pi:p(ə)l] .

effect	on	certain	people	.
影响	在	肯定	人们	.

“众所周知——甚至连你也知道——自由落体状态会对某些人产生奇怪的影响。”

[ðə; ði] ['hju:mən] ['bɒdi] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [fri:] [fɔ:l] .

The	human	body	is	in	an	unprecedented	situation	in	free	fall	.
这	人类	身体	是	在	一个	空前的	情况	在	自由的	落下	.

人体正处于前所未有的自由落体状态。

[ˌbaɪə'lɒdʒɪkli] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [ʃɔ:t] [pɪərɪədz] — ['fɔ:lɪŋ]

Biologically	it	has	experienced	the	condition	for	very	short	periods	—	falling
生物学	它	有	经验丰富的	这	状况	为了	非常	短的	时期	—	坠落

[aʊt] [ɒv; əv] [tri:z] ,

out	of	trees	,
出去	的	树木	,

从生物学角度来看，它经历这种情况的时间非常短暂——例如从树上掉下来。

[ɔ:(r)] [ɒn] [dɪ'leɪd] ['pærəʃu:t] [dʒʌmps] .

or	on	delayed	parachute	jumps	.
或者	在	延迟	降落伞	跳跃	.

或进行延迟跳伞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['kɔnstitjuːt] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv][fɔːl] . "

But	**it**	**isn't**	**constituted**	**to**	**take**	**hour**	**after**	**hour**	**of**	**fall**	**.**	**"**
但	它	不是	构成	到	拿	小时	后	小时	的	落下	.	"

但它的本质并非是要让坠落持续数小时之久。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ? " [ɑːskt] ['mɑːʃə] ['sʌlənli] .

"	**What**	**about**	**floating**	**in**	**a**	**pool**	**for**	**hours**	**?**	**"**	**asked**	**Marcia**	**sullenly**	**.**
"	什么	关于	漂浮的	在	一个	水池	为了	小时	?	"	问	玛西亚	闷闷不乐地	.

“在泳池里漂浮几个小时怎么样？”玛西亚闷闷不乐地问道。

" [ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	**That's**	**quite**	**a**	**different**	**situation**	**.**
"	那就是	相当	一个	不同的	情况	.

“那情况就完全不同了。”

- [daʊn] - [ɪg'zɪsts] [wen] [jʊr; jər] ['swɪmɪŋ] .

'	**Down**	**'**	**exists**	**when**	**you're**	**swimming**	**.**
-	向下	-	存在	什么时候	你是	游泳	.

游泳时会有“向下”的感觉。

[friː] - [fɔːl] [miːnz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪz] - [ʌp] . -

Free	**-**	**fall**	**means**	**that**	**everything**	**around**	**you**	**is**	**'**	**up**	**.**	**'**
自由的	-	落下	方法	那	一切	大约	你	是	-	向上	.	-

自由落体意味着你周围的一切都是“向上”的。

[ðə; ði] ['bɑːdiz] [ɹɪ'ækʃənz] [tuː; tə] [friː] - [fɔːl][gəʊ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [speɪs] - ['nɔːziə] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	**body's**	**reactions**	**to**	**free**	**-**	**fall**	**go**	**much**	**deeper**	**than**	**space**	**-**	**nausea**	**and**	**a**
这	身体的	反应	到	自由的	-	落下	去	很多	更深	比	空间	-	恶心	和	一个

[maɪld] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['pænɪk] .

mild	**feeling**	**of**	**panic**	**.**
温和的	感觉	的	恐慌	.

身体对自由落体的反应远不止太空恶心和轻微的恐慌感。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['glændʒələ(r)] [ɪm'bæləns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][kaɪndz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən][biː; bi]

When	**there's**	**a**	**glandular**	**imbalance**	**of**	**certain**	**kinds**	**,**	**the**	**results**	**can**	**be**
什么时候	有	一个	腺体	失衡	的	肯定	种类	,	这	结果	能	是

['dræstɪk] .

drastic	**.**
剧烈	.

当出现某些类型的腺体失衡时，后果可能非常严重。

[ə'pærəntli] [sʌm; səm][ɪn'stɪŋktʃuəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][riˈækts][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

Apparently	**some**	**instinctual**	**part**	**of**	**the**	**mind**	**reacts**	**as**	**if**	**there**	**were**	**a**
显然	一些	本能的	部分	的	这	头脑	反应	作为	如果	那里	是	一个

['vaɪələnt] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

violent	**emergency**	**,**
暴力	紧急情况	,

显然，大脑的某种本能反应会如同发生了剧烈的紧急情况一般。

[wen] [nəʊ] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɪz] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

when	**no**	**emergency**	**is**	**recognized**	**by**	**the**	**reasoning**	**part**	**of**	**the**	**mind**	**.**
什么时候	不	紧急情况	是	认可	经过	这	推理	部分	的	这	头脑	.

当理性思维无法识别紧急情况时。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)n] [flʌdz] [ɒv; əv] [ə'drenəlɪn] ; [ðə; ði] - - - [bɪ'gɪn] ['spæstɪk] [sɪ'kriʃən] ;

There	**are**	**sudden**	**floods**	**of**	**adrenalin**	**;**	**the**	**17**	**-**	**kesteroids**	**begin**	**spastic**	**secretions**	**;**
那里	是	突然	洪水	的	肾上腺素	;	这	-	-	-	开始	痉挛性	分泌物	;

[ðə; ði] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['veəriz][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

the	**—**	**well**	**,**	**it**	**varies**	**in**	**individuals**	**.**
这	—	出色地	,	它	变化	在	个人	.

肾上腺素突然激增；17-酮类固醇开始痉挛性分泌；至于——嗯，这因人而异。

[bʌt; bət] [ɪts] ['prɪti] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən] [bi:; bi] ['feɪt(ə)l] .

But	it's	pretty	well	established	that	the	results	can	be	fatal	.
但	它是	漂亮的	出色地	已确立的	那	这	结果	能	是	致命的	.

但几乎可以肯定的是，其后果可能是致命的。

[ˌaɪ 'ti:] [kɪlz] [men] [wɪð] ['prɒsteɪt] ['trʌb(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] .

It	kills	men	with	prostate	trouble	—	sometimes	.
它	杀戮	男人	和	前列腺	麻烦	—	有时	.

它有时会杀死患有前列腺疾病的男性。

[ˌaɪ 'ti:] [kɪlz] ['wɪmɪn] [ɪn] ['menəpɔ:z] — ['ɒf(ə)n] .

It	kills	women	in	menopause	—	often	.
它	杀戮	女性	在	绝经	—	经常	.

它经常导致更年期女性死亡。

[ˌaɪ 'ti:] [kɪlz] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['pregnənsi] — ['ɔ:lweɪz] . "

It	kills	women	in	the	early	stages	of	pregnancy	—	always	.	"
它	杀戮	女性	在	这	早期的	阶段	的	怀孕	—	总是	.	"

它总是会在怀孕初期杀死女性。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ɑ:skt] ['mɑ:ʃə] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] .

"	But	how	?	"	asked	Marcia	,	interested	in	spite	of	her	resentment	.
"	但	如何	?	"	问	玛西亚	,	感兴趣的	在	尽管如此	的	她	怨恨	.

"可是怎么做呢？"玛西亚尽管心怀不满，但还是饶有兴趣地问道。

" [kən'vʌlʃnz] .

"	Convulsions	.
"	抽搐	.

抽搐。

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['glændʒələ(r)] - ['lev(ə)l] ['pænɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd]

A	battle	royal	between	a	glandular	-	level	panic	and	a	violent	and
一个	战斗	皇家	之间	一个	腺体	-	等级	恐慌	和	一个	暴力	和

['ju:sləs] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [kən'trəʊl] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

useless	effort	of	the	will	to	control	the	situation	.
无用	努力	的	这	将要	到	控制	这	情况	.

这是一场惊恐万分的内心挣扎与试图控制局面的暴力而徒劳的努力之间的较量。

['mʌs(ə)lz] [teə(r); tɪə] , ['wɜ:kɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Muscles	tear	,	working	against	one	another	.
肌肉	撕	,	在职的	反对	一	其他	.

肌肉撕裂，相互对抗。

[lʌŋz] ['rʌptʃə(r)] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɪz] [fɔ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [blʌd] - [stri:m] , ['kɔ:zɪŋ] ['embəlɪzəm] [ænd; ənd]

Lungs	rupture	and	air	is	forced	into	the	blood	-	stream	,	causing	embolism	and
肺	破裂	和	空气	是	强制	进入	这	血	-	溪流	,	导致	栓塞	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

肺部破裂，空气被迫进入血液，导致栓塞和死亡。

[nɒt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Not	everything	is	known	about	it	,
不是	一切	是	已知	关于	它	,

关于它，我们还没有完全了解。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [ges] [ðæt] ['pregnənt] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] [sə'septəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)]

but	I	would	guess	that	pregnant	women	are	especially	susceptible	because	their
但	我	会	猜测	那	孕	女性	是	尤其	易受影响的	因为	他们的

[prə'tektɪv] ['ri:ˌfleksiz] ,

protective	reflexes	,
保护的	反射	,

但我猜测孕妇尤其容易受到影响，因为她们的保护性反射……

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] ['stɪmjuleɪtɪd] . "

through	and	through	,	are	much	more	easily	stimulated	.	"
通过	和	通过	,	是	很多	更多的	容易地	刺激	.	"

从里到外，它们都更容易受到刺激。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['grævəti] ? "

"	And	the	only	thing	that	can	be	done	about	it	is	to	supply	gravity	?	"
"	和	这	仅有的	事物	那	能	是	完毕	关于	它	是	到	供应	重力	?	"

“难道唯一能做的就是提供重力吗？”

" [ɔː(r)][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] ([ɔː(r)][ˌsentrɪ'piːt(ə)l] , [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [weə(r)] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi] ['teknɪk(ə)l] ?

"	Or	centrifugal	force	(	or	centripetal	,	depending	on	where	you're	standing	,	but	why	be	technical	?
"	或者	离心	力量	(	或者	向心	,	取决于	在	在哪里	你是	常设	,	但	为什么	是	技术的	?

“或者离心力（或者向心力，取决于你站在哪一边，但为什么要讲究技术细节呢？”

) — [ɔː(r)] , ['betə(r)] [jet] , [kiːp] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪps] . "

)	—	or	,	better	yet	,	keep	those	people	off	the	ships	.	"
)	—	或者	,	更好的	然而	,	保持	那些	人们	离开	这	船舶	.	"

或者，更好的办法是，阻止这些人上船。

" [səʊ] [naʊ] [dʒæk] [wɪl] [spɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'tɪl][aɪm] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːs] [æz; əz]['grævəti] ,

"	So	now	Jack	will	spin	the	ship	until	I'm	pressed	against	the	walls	with	the	same	force	as	gravity	,
"	所以	现在	杰克	将要	旋转	这	船	直到	我是	按下	反对	这	墙壁	和	这	相同的	力量	作为	重力	,

“所以现在杰克会旋转飞船，直到我被像重力一样压在船上的墙壁上。”

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

and	then	everything	will	be	all	right	.	"
和	然后	一切	将要	是	全部	正确的	.	"

然后一切都会好起来的。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [səʊ]['sɪmp(ə)l] . "

"	You	make	it	sound	so	simple	.	"
"	你	制作	它	声音	所以	简单的	.	"

“你说的好像很简单。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][sɑː'kæstɪk] !

"	There's	no	need	to	be	sarcastic	!
"	有	不	需要	到	是	讽刺的	!

没必要这么讽刺！

" ['mɑːʃə] [blə:t] .

"	Marcia	blurted	.
"	玛西亚	脱口而出	.

玛西娅脱口而出。

" [dʒæk][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Jack	can	do	it	.
"	杰克	能	做	它	.

杰克能做到。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	think	he	can	,	don't	you	?
你	思考	他	能	,	不	你	?

你觉得他能做到，对吧?

[doʊnt][juː; jʊ] ? "
Don't **you** **?** **"**
不 你 ? "

难道不是吗?

" [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] ['eni] [speɪs] ['skɪpə(r)][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] , "
" **He** **can** **do** **anything** **any** **space** **skipper** **has** **ever** **done** **,** **and** **more** **,** **"**
" 他 能 做 任何事物 任何 空间 船长 有 曾经 完毕 , 和 更多的 , "
[sed] [suː] ['eɪgən] ,
said **Sue** **Eagen** **,**
说 起诉 伊根 ,

"他能做到任何太空船长做过的事，甚至更多，"苏·伊根说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gləu] .
and **her** **face** **glowed** **.**
和 她 脸 发光 .

她的脸上容光焕发。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['iːzi] .
" **But** **it** **isn't** **easy** **.**
" 但 它 不是 简单的 .

但这并不容易。

[raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hiːz] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][kəm'pjuːtə(r)] — [ə; eɪ] [smɔːl] , ['sɪmp(ə)l] ,
Right **this** **minute** **he's** **working** **over** **the** **computer** **—** **a** **small** **,** **simple** **,**
正确的 这 分钟 他是 在职的 超过 这 电脑 — 一个 小的 , 简单的 ,

此刻他正在电脑前工作——一台小巧、简单的电脑。

[ʃɪp] - [bɔːd] [kəm'pjuːtə(r)] — ['wɜːkɪŋ] [aʊt]['ɔːbɪt(ə)l][ænd; ənd] [pə'zɪʃənəl] [ænd; ənd][blɑːst] - [ɪn'tensəti]
ship **-** **board** **computer** **—** **working** **out** **orbital** **and** **positional** **and** **blast** **-** **intensity**
船 - 木板 电脑 — 在职的 出去 轨道 和 位置 和 爆炸 - 强度
['deɪtə] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːd] [nʌt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kælkjʊleɪtə(r)z][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [kræk]
data **that** **would** **be** **a** **hard** **nut** **for** **the** **giant** **calculators** **on** **Earth** **to** **crack**
数据 那 会 是 一个 难的 坚果 为了 这 巨大的 计算器 在 地球 到 裂缝
.
:
.

舰载计算机——计算轨道、位置和爆炸强度数据，这对于地球上的巨型计算器来说都是一个棘手的难题。

[ænd; ənd] [hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːf][ðə; ðɪ][taɪm] — [ɔː(r)] [les] — [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ]
And **he's** **doing** **it** **in** **half** **the** **time** **—** **or** **less** **—** **than** **it** **would** **take** **the**
和 他是 正在做 它 在 一半 这 时间 — 或者 较少的 — 比 它 会 拿 这
['ævərɪdʒ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,
average **mathematician** **,**
平均的 数学家 ,

而且他完成这项工作所用的时间只有普通数学家的一半甚至更少。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ;
because **he** **has** **to** **;**
因为 他 有 到 ;

因为他不得不这样做;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] ['mætə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔː(r)] [teɪks] [tuː]
because **it's** **a** **life** **-** **and** **-** **death** **matter** **if** **he** **makes** **a** **mistake** **or** **takes** **too**
因为 它是 一个 生活 - 和 - 死亡 事情 如果 他 制作 一个 错误 或者 需要 也
[lɒŋ] . "
long **.** **"**
长的 . "

因为如果他犯错或耽搁太久，那可是生死攸关的大事。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "

"	But	—	but	—	"
"	但	—	但	—	"

“但是——但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

" [mɪs] - [kəm'pəʊʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['blɑːstɪd][tuː; tə] [ʃredz] [baɪ][ðə; ðɪ]

"	Miss	Eagen's	composure	seemed	to	have	been	blasted	to	shreds	by	the
"	错过	-	镇定	似乎	到	有	到过	炸毁	到	碎屑	经过	这

['paʊəf(ə)l] ['kʌrənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

powerful	currents	of	her	indignation	.
强大的	电流	的	她	愤慨	.

“伊根小姐的镇定似乎被她强烈的愤慨彻底摧毁了。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] .

Her	eyes	flashed	.
她	眼睛	闪光灯	.

她眼中闪过一丝光芒。

" [juː; jʊ] [miːn] ,

"	You	mean	,
"	你	意思是	,

“你的意思是,

[bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][dʒʌst] [wɜːk] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [waɪl] [ɪts] ['spɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [hiː; hi] [dʌz]

but	why	doesn't	he	just	work	the	ship	while	it's	spinning	the	same	way	he	does
但	为什么	不	他	只是	工作	这	船	尽管	它是	旋转	这	相同的	方式	他	做

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ?

when	it	isn't	?
什么时候	它	不是	?

但他为什么不在飞船旋转的时候也像飞船静止时那样操控它呢?

" [θruː] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [fɪə(r)] , ['mɑːʃə] [n'ɒdɪd] ['mjuːtli] .

"	Through	a	growing	fear	,	Marcia	nodded	mutely	.
"	通过	一个	生长	害怕	,	玛西亚	点头	默默地	.

“玛西亚越来越害怕，默默地点了点头。”

" [hiːl] [spɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɒn][ɪts] [lɒŋ] ['æksɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌstjuːə'des] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	He'll	spin	the	ship	on	its	long	axis	,	"	said	the	stewardess	with	exaggerated	patience	.
"	地狱	旋转	这	船	在	它是	长的	轴	,	"	说	这	空中小姐	和	夸张的	耐心	.

“他会绕着船的长轴旋转，”空姐用夸张的耐心说道。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɪərɪŋ] [dʒet] [tjuːbz] [ɪn][ðə; ðɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [teɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪnɪŋ] , [tuː]

"	That	means	that	the	steering	jet	tubes	in	the	nose	and	tail	are	spinning	,	too
"	那	方法	那	这	转向	喷射	管子	在	这	鼻子	和	尾巴	是	旋转	,	也

.

:

.

“这意味着机头和机尾的转向喷气管也在旋转。”

[juː; jʊ][dəʊnt][dʒʌst] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ][blɑːst][ɒn][wʌn][tjuːb][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .

You	don't	just	turn	with	a	blast	on	one	tube	or	another	.
你	不	只是	转动	和	一个	爆炸	在	一	管子	或者	其他	.

你不能只是猛地转向某个管子。

[ðə; ðɪ][blɑːsts][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][let] [ɒf] [ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [bəːsts] ,

The	blasts	have	to	be	let	off	in	hundreds	of	short	bursts	,
这	爆炸	有	到	是	让	离开	在	数百	的	短的	爆发	,

爆炸必须分数百次短促的爆炸进行。

[taɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

timed	**to**	**the**	**hundredth**	**of**	**a**	**second**	**,**	**to**	**be**	**able**	**to**	**make**	**even**	**a**
定时	到	这	百分之一	的	一个	第二	,	到	是	有能力的	到	制作	甚至	一个

[slaɪt] [kɔːs] [kə'rekʃn] .

slight	**course**	**correction**	**.**
轻微	课程	更正	.

精确到百分之一秒，以便能够进行哪怕是最轻微的航向修正。

[ðə; ði] ['saɪtɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [waɪl] [jʊr; jər] ['tʃekɪŋ]

The	**sighting**	**instruments**	**are**	**wheeling**	**round**	**and**	**round**	**while**	**you're**	**checking**
这	目击	仪器	是	惠灵	圆形的	和	圆形的	尽管	你是	检查

[jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

your	**position**	**.**
你的	位置	.

当你检查自己的位置时，瞄准仪器正在不停地旋转。

[jɔː(r); jə(r)]['fjuːəl][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [aʊns] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪ'nʌf]

Your	**fuel**	**has**	**to**	**be**	**calculated**	**to**	**the**	**last**	**ounce**	**—**	**because**	**enough**
你的	燃料	有	到	是	计算	到	这	最后的	盎司	—	因为	足够的

['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [muːn] [flaɪt] ,

fuel	**for**	**a**	**Moon**	**flight**	**,**
燃料	为了	一个	月亮	航班	,

你的燃料必须精确计算到最后一盎司——因为登月所需的燃料量，

[wɪð] ['aʊəz] [ɒv; əv] [fjuːlɪs] [friː] - [fɔːl] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['paʊə(r)][spɪn]

with	**hours**	**of**	**fuelless**	**free**	**-**	**fall**	**,**	**and**	**enough**	**fuel**	**for**	**a**	**power**	**spin**
和	小时	的	无燃料	自由的	-	落下	,	和	足够的	燃料	为了	一个	力量	旋转

[ænd; ənd] [kɔːs] [kə'rekʃnz] [waɪl] ['spɪnɪŋ] ,

and	**course**	**corrections**	**while**	**spinning**	**,**
和	课程	更正	尽管	旋转	,

经过数小时的无燃料自由落体，并有足够的燃料进行动力旋转和旋转过程中的航向修正，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

are	**two**	**very**	**different**	**things**	**.**
是	二	非常	不同的	事物	.

这是两件截然不同的事。

['kæptɪn] [mək'hɛnri][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][mə'nuːvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .

Captain	**McHenry**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**maneuver**	**to**	**a**	**landing**	**on**	**the**	**Moon**	**.**
队长	麦克亨利	惯于	是	有能力的	到	演习	到	一个	降落	在	这	月亮	.

麦克亨利上尉将无法操控飞船在月球上着陆。

[hiːl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [raɪt] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

He'll	**do**	**it**	**exactly**	**right**	**the**	**first**	**time**	**,**	**or**	**not**	**at**	**all**	**.**
地狱	做	它	确切地	正确的	这	第一的	时间	,	或者	不是	在	全部	.

他要么第一次就做得完美无缺，要么干脆不做。

" ['mɑːʃə] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

"	**Marcia**	**was**	**white**	**and**	**still**	**.**
"	玛西亚	曾是	白色的	和	仍然	.

玛西娅皮肤白皙，一动不动。

" [aɪ] — [aɪ]['nevə(r)] — "

"	**I**	**—**	**I**	**never**	**—**	**"**
"	我	—	我	绝不	—	"

"我——我从来没有——"

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [tʌfɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [mɪs] ['eɪgən] [went][ɒn]
" But I haven't told you the toughest part of it yet , " Miss Eagen went on
" 但 我 还没有 讲述 你 这 最难 部分 的 它 然而 , " 错过 伊根 去 在
[ɪn'eksərəbli] .
inexorably .
无情地 .

“但我还没告诉你最难的部分呢，”伊根小姐毫不留情地继续说道。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] ['mæsɪv] [æz; əz] [ðɪs] , ['spɪnɪŋ] [ɒn][ɪts] [lɒŋ] ['æksɪs] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)]
" A ship as massive as this , spinning on its long axis , is a pretty fair
" 一个 船 作为 大量的 作为 这 , 旋转 在 它是 长的 轴 , 是 一个 漂亮的 公平的
['dʒaɪrəskəʊp] .
gyroscope .
陀螺仪 .

“像这样巨大的船只，绕着它的长轴旋转，就相当于一个相当不错的陀螺仪。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɒnt][tuː; tə] [tɜːn] .
It doesn't want to turn .
它 不 想 到 转动 .

它不想转。

['eni] [fɔːs] [ðæt] [traɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [ɪz] [rɪ'zɪstɪd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs]
Any force that tries to make it turn is resisted at right angles to the force
任何 力量 那 尝试 到 制作 它 转动 是 抵抗 在 正确的 角度 到 这 力量
[ə'plaɪd] .
applied .
应用 .

任何试图使其转动的力都会受到垂直于所施加力的方向的阻力。

[wen] [ðæt] [fɔːs] [ɪz] [ə'plaɪd] ['məʊməntrəli] [frɒm; frəm] [dʒets] , [æz; əz] [ðeɪ] [swɪŋ] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n]
When that force is applied momentarily from jets , as they swing into position
什么时候 那 力量 是 应用 片刻 从 喷气式飞机 , 作为 他们 摇摆 进入 位置
[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
and away again ,
和 离开 再次 ,

当喷气发动机在摆到指定位置和再次离开时，瞬间施加这种力，

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [fɔːmjʊləz] [get] — [wel] , ['kɒmpleks] .
the firing formulas get — well , complex .
这 射击 公式 得到 — 出色地 , 复杂的 .

发射公式变得——嗯，很复杂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [kɔːs] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] [njuː] .
And the ship's course and landing approach are completely new .
和 这 船的 课程 和 降落 方法 是 完全地 新的 .

而且，这艘船的航线和着陆方式都是全新的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
Instead of letting the ship fall to the Moon ,
反而 的 出租 这 船 落下 到 这 月亮 ,

与其让飞船坠落到月球上，

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [teɪl] - [fɜːst] [wɪð] [ðə; ði][meɪn] [dʒets] [æz; əz] [breɪks] ,
turning over and approaching tail - first with the main jets as brakes ,
转弯 超过 和 接近 尾巴 - 第一的 和 这 主要的 喷气式飞机 作为 刹车 ,

翻转机身，尾部先着地，利用主喷气发动机作为刹车。

['kæptɪn] [mək'hɛnri][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [stɑ:t] [ðə; ði][spɪn][fɜ:st][ænd; ənd][gəʊ]['ɔ:lməʊst]

Captain	**McHenry**	**is**	**going**	**to**	**have**	**to**	**start**	**the**	**spin**	**first**	**and**	**go**	**almost**
队长	麦克亨利	是	去	到	有	到	开始	这	旋转	第一的	和	去	几乎

[ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [nəʊz] - [fɜ:st] .

the	**whole**	**way**	**nose**	**-**	**first**	**.**
这	所有的	方式	鼻子	-	第一的	.

麦克亨利船长必须先开始旋转，而且几乎全程都要机头朝前。

[hi:l] [kʌm] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [mu:n] [ə'bli:kli] , [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [stɒp][ðə; ði][spɪn] ,

He'll	**come**	**up**	**on**	**the**	**Moon**	**obliquely**	**,**	**pass**	**it**	**,**	**stop**	**the**	**spin**	**,**
地狱	来	向上	在	这	月亮	斜向	,	经过	它	,	停止	这	旋转	,

他会斜着飞上月球，掠过它，阻止月球自转。

[tɜ:n] ['əʊvə(r)][wʌns][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

turn	**over**	**once**	**to**	**check**	**the**	**speed**	**of**	**the**	**ship**	**,**
转动	超过	一次	到	查看	这	速度	的	这	船	,

翻转一次以查看船速，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][teɪl] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [mu:nz] ['grævəti] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [drɔ:]

and	**once**	**again**	**to**	**put**	**the**	**tail**	**down**	**when**	**the**	**Moon's**	**gravity**	**begins**	**to**	**draw**
和	一次	再次	到	放	这	尾巴	向下	什么时候	这	月亮的	重力	开始	到	画

[ˌju: 'es][ɪn] .

us	**in**	**.**
我们	在	.

当月球引力开始将我们拉向月球时，再次放下尾巴。

[ðɛəl] [bi:; bi] [tu:] [ʃɔ:t] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [fri:] - [fɔ:l][ðeə(r)] ,

There'll	**be**	**two**	**short**	**periods**	**of**	**free**	**-**	**fall**	**there**	**,**
将会	是	二	短的	时期	的	自由的	-	落下	那里	,

那里会有两段短暂的自由落体阶段。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][bi:; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['bɒðə(r)][ju:; jʊ] [mʌtʃ] .

but	**they**	**won't**	**be**	**long**	**enough**	**to**	**bother**	**you**	**much**	**.**
但	他们	惯于	是	长的	足够的	到	打扰	你	很多	.

但它们不会持续太久，不会给你造成太大困扰。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ɔ:l] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði]['fju:əl] [wɪv] [gɒt] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]

And	**if**	**we**	**can**	**do**	**all**	**that**	**with**	**the**	**fuel**	**we've**	**got**	**,**	**it**	**will**	**be**	**a**
和	如果	我们	能	做	全部	那	和	这	燃料	我们已经	得到	,	它	将要	是	一个

['mɪrək(ə)l] .

miracle	**.**
奇迹	.

如果我们能用现有的燃料完成所有这些事情，那将是一个奇迹。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv] ['kæptɪn] [mək'hɛnri] .

A	**miracle**	**from**	**the**	**brain**	**of**	**Captain**	**McHenry**	**.**
一个	奇迹	从	这	脑	的	队长	麦克亨利	.

麦克亨利上尉的奇思妙想。

" ['mɑ:ʃə] [fɔ:st] [hɜ:'self] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌlkhed] [wɪð] [ə; eɪ][smɔ:l] ['wɪmpə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:t]

"	**Marcia**	**forced**	**herself**	**away**	**from**	**the**	**bulkhead**	**with**	**a**	**small**	**whimper**	**of**	**hurt**
"	玛西亚	强制	她自己	离开	从	这	舱壁	和	一个	小的	呜咽	的	伤害

[ænd; ənd]['heɪtrɪd] — ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:z] ,

and	**hatred**	**—**	**hatred**	**of**	**the**	**stars**	**,**
和	仇恨	—	仇恨	的	这	明星	,

玛西亚强忍着痛苦和憎恨——对星辰的憎恨——的情绪，从舱壁上挣脱开来。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒlɪdʒəbl] , [ɪn'spaɪəd][gɜ:l] , [ænd; ənd] — ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][səʊ] — [ɒv; əv] [hɜ:'self] .

of	**this**	**knowledgeable**	**,**	**inspired**	**girl**	**,**	**and**	**—**	**even**	**more**	**so**	**—**	**of**	**herself**	**.**
的	这	知识渊博	,	灵感	女孩	,	和	—	甚至	更多的	所以	—	的	她自己	.

这位博学多才、充满灵感的女孩，以及——更重要的是——她自己。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
She darted toward the door .
她 飞镖 朝向 这 门 .

她猛地朝门口跑去。

[mɪs] ['eɪgən] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ə; eɪ][hɑ:d] [smɔ:l] [hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
Miss Eagen was beside her in an instant , a hard small hand on her
错过 伊根 曾是 旁 她 在 一个 立即的 , 一个 难的 小的 手 在 她
[ɑ:m] .
arm .
手臂 .

伊根小姐瞬间来到她身边，一只小巧而有力的手搭在她的胳膊上。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][stɒp][hɪm] .
" I'm going to stop him .
" 我是 去 到 停止 他 .

“我要阻止他。”

[hi:; hi][kænt] [teɪk] [ðæt] [tʃɑ:ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [wɪð] [ði:z] ['pi:p(ə)l] . . . . "
He can't take that chance with his ship , with these people . . . . "
他 不能 拿 那 机会 和 他的 船 , 和 这些 人们 . . . . "

他不能拿他的船，还有这些人去冒险……

" [hi:; hi] [wɪl] [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] .
" He will and he must .
" 他 将要 和 他 必须 .

他会，而且他必须。

[ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] . "
You surely know your husband . "
你 一定 知道 你的 丈夫 . "

你肯定了解你的丈夫。

" [ai] [nəʊ] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] .
" I know him as well as you do .
" 我 知道 他 作为 出色地 作为 你 做 .

“我对他的了解和你一样多。”

" [mɪs] - [fɜ:m][lɪps] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [hɑ:d] [laɪn] .
" Miss Eagen's firm lips shut in a thin hard line .
" 错过 - 公司 嘴唇 关闭 在 一个 薄的 难的 线 .

伊根小姐紧抿着嘴唇，抿成一条细细的硬线。

" [du:; də][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Do as you like , " she whispered .
" 做 作为 你 喜欢 , " 她 低声说道 .

“随你便吧，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [θɪŋk] [ə'baʊt] [hu:m] [hi:z] ['spɪnɪŋ] [ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] .
" And while you're doing it — think about whom he's spinning ship for .
" 和 尽管 你是 正在做 它 — 思考 关于 谁 他是 旋转 船 为了 .

“在你这么做的时候——想想他到底在为谁摇旗呐喊。”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] ['mɑ:rʃəz] [ɑ:m] .
" She took her hand from Marcia's arm .
" 她 采取 她 手 从 玛西亚的 手臂 .

她把手从玛西亚的胳膊上拿开了。

['mɑːʃə] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

Marcia	twisted	away	and	went	into	the	corridor	.
玛西亚	扭曲	离开	和	去	进入	这	走廊	.

玛西亚扭身躲开，走进了走廊。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] [ruːm] .

She	found	herself	at	the	entrance	to	the	pilot	room	.
她	成立	她自己	在	这	入口	到	这	飞行员	房间	.

她发现自己站在了驾驶室入口处。

[ɪn][wʌn] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kɜːvd] , ['sɪlvə(r)] [bɔːd] .

In	one	sweeping	glance	she	saw	a	curved	,	silver	board	.
在	一	扫荡	瞥一眼	她	锯	一个	弯曲	,	银	木板	.

她一眼望去，看到一块弧形的银色木板。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn][sæt] ['træŋkwɪli] .

Before	it	a	man	sat	tranquilly	.
前	它	一个	男人	卫星	平静地	.

在它前面，一个男人静静地坐着。

['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][dʒæk] , [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kiːbɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmpleks] ,

Nearer	to	her	was	Jack	,	hunched	over	the	keyboard	of	a	complex	,
更近	到	她	曾是	杰克	,	弓着背	超过	这	键盘	的	一个	复杂的	,

[kəm'pækt] [mə'ʃiːn] ,

compact	machine	,
袖珍的	机器	,

离她更近的是杰克，他正弓着身子，伏在一台复杂紧凑的机器的键盘上。

[laɪk][ə; eɪ] ['hærɪd] ['bʊkkiːpə(r)] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

like	a	harried	bookkeeper	on	the	last	day	of	the	month	.
喜欢	一个	疲惫不堪	会计	在	这	最后的	天	的	这	月	.

就像月底最后一天忙得焦头烂额的记账员一样。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Her	lips	formed	his	name	,	but	she	was	silent	.
她	嘴唇	形成	他的	姓名	,	但	她	曾是	沉默的	.

她嘴唇翕动，想要说出他的名字，但她却沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [hɪz; ɪz][skweə(r)] , ['kɒmpɪtənt] [hændz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd]['dɪstənt] [feɪs] .

She	watched	him	,	his	square	,	competent	hands	,	his	detached	and	distant	face	.
她	观看	他	,	他的	正方形	,	胜任的	双手	,	他的	分离的	和	遥远	脸	.

她注视着他，他那双方正而有力的手，他那张冷漠疏离的脸。

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [vjuː] - [pleɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['dʒægɪd][laɪn] , [ðə; ði]['veri] [edʒ] [ɒv; əv]

Through	the	forward	view	-	plate	she	saw	a	harsh	,	jagged	line	,	the	very	edge	of
通过	这	向前	看法	-	盘子	她	锯	一个	残酷的	,	锯齿状	线	,	这	非常	边缘	的

[ðə; ði] [muːnz] [dɪsk] .

the	Moon's	disc	.
这	月亮的	光盘	.

透过前视镜，她看到一条尖锐的锯齿状线条，那就是月球圆盘的边缘。

[nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪə(r)]['vjuːə(r)] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ]

Next	to	it	,	and	below	,	was	the	rear	viewer	,	holding	the	shimmering
下一个	到	它	,	和	以下	,	曾是	这	后部	观看者	,	保持	这	闪闪发光

['æʒə(r)] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

azure	shape	of	Earth	.
蔚蓝	形状	的	地球	.

旁边下方是后视镜，镜中呈现着闪闪发光的蔚蓝色地球形状。

" [ɔːl] [ɜːθ] ['wɒtʃɪz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wɜːk] , [bʌt; bət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

"	All	Earth	watches	me	when	I	work	,	but	with	your	eyes	.
"	全部	地球	手表	我	什么时候	我	工作	,	但	和	你的	眼睛	.

"当我工作时，全世界都在注视着我，但你的眼睛却在注视着我。"

" [dʒæk][hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]
" Jack had said that to her once , long ago , when he still loved her
" 杰克 有 说 那 到 她 一次 , 长的 前 , 什么时候 他 仍然 喜爱 她
.
:
·

"杰克很久以前对她说过这句话，那时他还爱着她。"

" . . . ['hjuːmən] - [bɔtʃ] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] . . . . " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt]
" . . . human damnfoolishness botching up the equations . . . . " He had said that
" . . . 人类 - 拙劣的 向上 这 方程式 . . . . " 他 有 说 那
[wʌns] , [tuː] .
once , too .
一次 , 也 .

"……人类的愚蠢把方程式搞砸了……" 他也曾说过这句话。

[mɪs] ['eɪgən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][dɔː(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Miss Eagen was standing by the hospital door , watching her .
错过 伊根 曾是 常设 经过 这 医院 门 , 观看 她 .

伊根小姐站在医院门口，看着她。

[wen] ['mɑːʃə] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] , [mɪs] ['eɪgən] [smaɪld] [ænd; ənd] [held]
When Marcia turned away without speaking to Jack , Miss Eagen smiled and held
什么时候 玛西亚 转向 离开 没有 请讲 到 杰克 , 错过 伊根 微笑 和 握住
[aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
out her hand .
出去 她 手 .

玛西亚没有和杰克说话就转身离开了，伊根小姐微笑着伸出了手。

['mɑːʃə] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd] .
Marcia went to her and took the hand .
玛西亚 去 到 她 和 采取 这 手 .

玛西亚走到她身边，握住了她的手。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
They went into the hospital .
他们 去 进入 这 医院 .

他们进了医院。

[mɪs] ['eɪgən] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .
Miss Eagen didn't speak ; she seemed to be waiting .
错过 伊根 没有 说话 ; 她 似乎 到 是 等待 .

伊根小姐没有说话，她似乎在等待。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [huː] [dʒæks] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] ['mɑːʃə] .
" Yes , I know who Jack's spinning the ship for , " said Marcia .
" 是的 , 我 知道 WHO 杰克的 旋转 这 船 为了 , " 说 玛西亚 .

"是的，我知道杰克在为谁效力，"玛西亚说。

[mɪs] ['eɪgən] [lʊkt] [æn; ən][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .
Miss Eagen looked an unspoken question .
错过 伊根 看起来 一个 未说出口的 问题 .

伊根小姐似乎在问一个未说出口的问题。

['mɑːʃə] [sed] , ['peɪnfəli] , " [hiːz] [laɪk][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .
Marcia said , painfully , " He's like the Captain of the Elsinore .
玛西亚 说 , 痛苦地 , " 他是 喜欢 这 队长 的 这 埃尔西诺 .

玛西娅痛苦地说："他就像埃尔西诺号的船长。"

[hiːz] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
He's risking his life for a — a stranger .
他是 冒险 他的 生活 为了 一个 — 一个 陌生人 .

他竟然为了一个陌生人冒生命危险。

[ə; eɪ]['dʒeɪwɔːkə(r)] .

A	jaywalker	.
一个	乱穿马路者	.

乱穿马路者。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Not	for	me	.
不是	为了	我	.

不适合我。

[nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['beɪbi] . "

Not	even	for	his	baby	.	"
不是	甚至	为了	他的	婴儿	.	"

哪怕是为了他的孩子。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ?

"	Does	it	hurt	to	know	that	?
"	做	它	伤害	到	知道	那	?

知道这件事会让你难过吗?

" ['mɑːʃə] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] , [strɒŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , "

"	Marcia	looked	into	the	smooth	,	strong	face	and	said	with	genuine	astonishment	,	"
"	玛西亚	看起来	进入	这	光滑的	,	强的	脸	和	说	和	真的	惊讶	,	"

[hɜːt] ?

Hurt	?
伤害	?

玛西亚看着那张光滑而坚毅的脸，由衷地感到惊讶："受伤了吗？"

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[ɪts] [səʊ] — [səʊ][bɪg] !

It's	so	—	so	big	!
它是	所以	—	所以	大的	!

它好大啊!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndə(r)] .

"	There	was	a	sudden	thunder	.
"	那里	曾是	一个	突然	雷	.

突然响起了一声雷声。

['əʊvə(r)] [mɪs] - ['ʃəʊldə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] , ['mɑːʃə] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv]

Over	Miss	Eagen's	shoulder	,	through	the	port	,	Marcia	saw	the	stars	begin	to	move	.
超过	错过	-	肩膀	,	通过	这	港口	,	玛西亚	锯	这	明星	开始	到	移动	.

:

透过伊根小姐的肩膀，透过舷窗，玛西亚看到星星开始移动。

[mɪs] ['eɪgən] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

Miss	Eagen	followed	her	gaze	.
错过	伊根	随后	她	目光	.

伊根小姐顺着她的目光望去。

" [hiːz] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][spɪn] .

"	He's	started	the	spin	.
"	他是	开始	这	旋转	.

"他已经开始散布谣言了。"

[jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
You'll be all right now .
你会 是 全部 正确的 现在 .

你现在没事了。

" ['mɑːʃə] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] .
" Marcia could never recall the rest of the details of the trip .
" 玛西亚 可以 绝不 记起 这 休息 的 这 细节 的 这 旅行 .

“玛西娅再也记不起那次旅行的其他细节了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtbɔːd] ['bʌlkhed] [ðæt] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['mægnət] , [ɪn'kriːsɪŋli] ,
There was the outboard bulkhead that drew her like a magnet , increasingly ,
那里 曾是 这 舷外机 舱壁 那 画 她 喜欢 一个 磁铁 , 日益 ,

舷外隔板像磁铁一样吸引着她，而且越来越强烈。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən] [ə'træktɪŋ] [wɔːl] , [bʌt; bət] ['nɔːməli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] " [daʊn]
until suddenly it wasn't an attracting wall , but normally and naturally " down
直到 突然 它 不是 一个 吸引 墙 , 但 通常情况下 和 自然 " 向下
.
:
.

直到突然间，它不再是一堵吸引人的墙，而是正常且自然地“倒塌”了。

" [ðen] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [diːp] ['draʊzinəs]
" Then a needle , and another one , and a long period of deep drowsiness
" 然后 一个 针 , 和 其他 一 , 和 一个 长的 时期 的 深的 睡意
[ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] .
and unreality .
和 不真实 .

“然后是一针，又一针，接着是长时间的深度困倦和不真实感。”

[bʌt; bət] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [drʌgd] , [rɪ'lækst] ['pɪəriəd] , [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ,
But through and through that drugged , relaxed period , Jack and the stars ,
但 通过 和 通过 那 吸毒 , 轻松 时期 , 杰克 和 这 明星 ,

但在那段嗑药放松的时期，杰克和明星们始终在一起。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [suː] ['eɪgən] [dɑːnst] [ænd; ənd] [wəʊv] .
the Moon and Sue Eagen danced and wove .
这 月亮 和 起诉 伊根 跳舞 和 编织 .

月亮和苏·伊根翩翩起舞，交织在一起。

[wɜːdz] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ʃredz] [ɒv; əv] ['meləd i] :
Words slipped in and out of it like shreds of melody :
字 滑倒了 在 和 出去 的 它 喜欢 碎屑 的 旋律 :

词语像旋律的碎片一样，时隐时现：

" [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
" A man comes to love the things he has to fight for .
" 一个 男人 来 到 爱 这 事物 他 有 到 斗争 为了 .

一个人会爱上那些他必须为之奋斗的东西。

" [ænd; ənd][dʒæk] ['faɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] ,
" And Jack fighting — for his ship , for the Moon ,
" 和 杰克 斗争 — 为了 他的 船 , 为了 这 月亮 ,

“杰克为了他的飞船，为了月亮而战，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] - ['bɪldɪŋ] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [huː] [wʊd] ['kæri] [hjuː'mænəti]
for the new - building traditions of the great ones who would carry humanity
为了 这 新的 - 建筑 传统 的 这 伟大的 一个 WHO 会 携带 人类
[aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
out to the stars .
出去 到 这 明星 .

为了那些将带领人类走向星辰大海的伟人们所开创的全新建筑传统。

[suː] ['eɪgən] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [dʒæk] .

Sue	Eagen	was	there	,	too	,	and	the	thing	she	shared	with	Jack	.
起诉	伊根	曾是	那里	,	也	,	和	这	事物	她	共享	和	杰克	.

苏·伊根当时也在场，她和杰克分享了一件事。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [səʊ][bɪg][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]

Of	course	there	was	something	between	them	—	so	big	a	thing	that	there
的	课程	那里	曾是	某物	之间	他们	—	所以	大的	一个	事物	那	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][fɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

was	nothing	for	her	to	fear	in	it	.
曾是	没有什么	为了	她	到	害怕	在	它	.

他们之间当然有某种联系——而且是某种非常重要的联系，让她没有什么好害怕的。

[dʒæk][ænd; ənd] [suː] ['eɪgən] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wʊd] [hæv; həv] ;

Jack	and	Sue	Eagen	had	always	had	it	,	and	always	would	have	;
杰克	和	起诉	伊根	有	总是	有	它	,	和	总是	会	有	;

杰克和苏·伊根一直拥有它，而且永远都会拥有它；

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːʃə] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	now	Marcia	had	it	too	.
和	现在	玛西亚	有	它	也	.

现在玛西亚也得了这个病。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] [rɪ'pleɪsɪŋ] [fɪə(r)] ,

And	with	understanding	replacing	fear	,
和	和	理解	替换	害怕	,

而随着理解取代恐惧，

['mɑːʃə] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [wɜːkt] [wɪð] [suː] ['eɪgən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Marcia	was	free	to	recall	that	Jack	had	worked	with	Sue	Eagen	—	but	it
玛西亚	曾是	自由的	到	记起	那	杰克	有	工作	和	起诉	伊根	—	但	它

[wɒz; wəz] ['mɑːʃə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] .

was	Marcia	that	he	had	loved	and	married	.
曾是	玛西亚	那	他	有	喜爱	和	已婚	.

玛西亚可以自由地回忆起杰克曾与苏·伊根共事过——但他爱的是玛西亚，并娶了她。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɒv; əv] ['blæknəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv]['ægəni] ,

There	was	a	long	time	of	blackness	,	and	then	a	time	of	agony	,
那里	曾是	一个	长的	时间	的	黑	,	和	然后	一个	时间	的	痛苦	,

先是漫长的黑暗时期，然后是痛苦的时期。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][splɪt] , [ɪk'spləʊd] ,

when	she	was	falling	,	falling	,	and	her	lungs	wanted	to	split	,	explode	,
什么时候	她	曾是	坠落	,	坠落	,	和	她	肺	通缉	到	分裂	,	爆炸	,

[dɪs'ɪntɪgreɪt] ,

disintegrate	,
瓦解	,

当她不断下坠，下坠的时候，她的肺仿佛要裂开、爆炸、崩解。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [kept] ['seɪɪŋ] , " [həʊld] [taɪt] , ['mɑːʃə] ; [həʊld] [taɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	someone	kept	saying	,	"	Hold	tight	,	Marcia	;	hold	tight	to	me	,
和	某人	保留	说	,	"	抓住	紧的	,	玛西亚	;	抓住	紧的	到	我	,

有人不停地说："抓紧了，玛西亚；抓紧我。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [suː] - [kuːl] [strɒŋ] [hændz][ɪn] [hɜːz] .

"	and	she	found	Sue	Eagen's	cool	strong	hands	in	hers	.
"	和	她	成立	起诉	-	凉爽的	强的	双手	在	她的	.

她发现自己握着苏·伊根冰凉而有力的手。

['mɑːʃə] .

Marcia	.
玛西亚	.

玛西娅。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ˈmɑːʃə] .
She called me Marcia .
她 称为 我 玛西亚 .

她叫我玛西亚。

[mɔː(r)] [ˈblæknəs] , [mɔː(r)][peɪn] — [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
More blackness , more pain — but not so much this time ; and then a long ,
更多的 黑 , 更多的 疼痛 — 但 不是 所以 很多 这 时间 ; 和 然后 一个 长的 ,
[diːp] [sliːp] .
deep sleep .
深的 睡觉 .

更多的黑暗，更多的痛苦——但这次不会太强烈；然后是一场漫长而沉睡。

[ə; eɪ] [kɜːvd] [ˈsiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [kɜːv] , [ænd; ənd] [sɒft] [rəʊz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌnmetl]
A curved ceiling , but a new curve , and soft rose instead of the gunmetal
一个 弯曲 天花板 , 但 一个 新的 曲线 , 和 柔软的 玫瑰 反而 的 这 青铜
- [ænd; ənd] - [krəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
- and - chrome of the ship .
- 和 - 铬合金 的 这 船 .

天花板呈弧形，但弧度不同，颜色也不同，是柔和的玫瑰色，而不是船上的枪灰色和铬色。

[waɪt] [ʃiːts] , [ə; eɪ] [njuː] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] " [daʊn] " [ðæt] [wɒz; wəz][ˌʌnˈlaɪk][ˈaɪðə(r)] [ɜːθ] [ɔː(r)][ðə; ði]
White sheets , a new feeling of " down " that was unlike either Earth or the
白色的 纸张 , 一个 新的 感觉 的 " 向下 " 那 曾是 与此不同 任何一个 地球 或者 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

白色的床单，一种既不同于地球也不同于飞船的全新"坠落"感。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈbɔɪənsi] .
a novel and exhilarating buoyancy .
一个 小说 和 令人振奋 浮力 .

一种新颖而令人兴奋的浮力。

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] —
And kneeling by the bed —
和 跪着 经过 这 床 —

他跪在床边——

" [dʒæk] ! "
" Jack ! "
" 杰克 ! "

"杰克！"

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , [ˈhʌni] .
" You're all right , honey .
" 你是 全部 正确的 , 蜂蜜 .

"你没事了，亲爱的。"

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈgleɪzd] [ˈwɪndəʊ]
" She raised herself on her elbow and looked out through the unglazed window
" 她 提高 她自己 在 她 弯头 和 看起来 出去 通过 这 未上釉 窗户
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːdəd] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈluːnə] [dəʊm] .
at the ordered streets of the great Luna Dome .
在 这 订购 街道 的 这 伟大的 露娜 穹顶 .

她用手肘撑起身子，透过没有玻璃的窗户，望向宏伟的月球穹顶井然有序的街道。

" [ðə; ði] [muːn] . . . .
" The Moon . . . .
" 这 月亮 . . . .

"月亮……"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乱穿马路者(Jaywalker)
第2/2页

[dʒæk] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !
Jack , you did it !
杰克 , 你 做过 它 !

杰克，你做到了！

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" He snapped his fingers .
" 他 啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [kɪd] .
He looked like a high - school kid .
他 看起来 喜欢 一个 高的 - 学校 孩子 .

他看起来像个高中生。

" ['nʌθɪn] - [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" Nothin ' to it .
" 什么也没有 - 到 它 .

没什么大不了的。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] .
" She could see he was very proud .
" 她 可以 看 他 曾是 非常 自豪的 .

她看得出来他非常自豪。

['veri] ['taɪəd] , [tuː] .
Very tired , too .
非常 疲劳的 , 也 .

也很累。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
He reached out to touch her .
他 达到 出去 到 触碰 她 .

他伸手想碰她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .
She drew back .
她 画 后退 .

她后退了一步。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" You don't have to be sweet to me , " she said quietly .
" 你 不 有 到 是 甜的 到 我 , " 她 说 悄悄 .

“你不必对我这么好，”她轻声说道。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] . "
" I understand how you must feel . "
" 我 理解 如何 你 必须 感觉 . "

我理解你的感受。

" [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ?
" Don't have to ?
" 不 有 到 ?

“不必吗？”

" [hiː; hi] [rəʊz] , [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [slɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	rose	,	bent	over	her	,	and	slid	his	arms	around	her	.
"	他	玫瑰	,	弯曲	超过	她	,	和	滑行	他的	武器	大约	她	.

他站起身，弯下腰，将她搂在怀里。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [wɔːmθ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd]

He	put	his	face	into	the	shadowed	warmth	between	her	hair	and
他	放	他的	脸	进入	这	阴影	温暖	之间	她	头发	和

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [sed] ,

her	neck	and	said	,
她	脖子	和	说	,

他将脸埋进她头发和脖颈间温暖的阴影里，说道：

" ['lɪs(ə)n] , ['eghed] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['æbsəluːt] [skeɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

"	Listen	,	egghead	,	there's	no	absolute	scale	for	courage	.
"	听	,	书呆子	,	有	不	绝对	规模	为了	勇气	.

“听着，书呆子，勇气没有绝对的标准。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

We	had	a	bad	time	,	both	of	us	.
我们	有	一个	坏的	时间	,	两个都	的	我们	.

我们俩都过得很糟糕。

['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

After	it	was	over	,	and	I	had	a	chance	to	think	,
后	它	曾是	超过	,	和	我	有	一个	机会	到	思考	,

事情结束后，我有机会思考了一下，

[ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

I	used	it	trying	to	look	at	things	through	your	eyes	.
我	用过的	它	尝试	到	看	在	事物	通过	你的	眼睛	.

我试着用你的视角去看待事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ʌp] [ðæt] ['gæŋweɪ] ,

And	that	way	I	found	out	that	when	you	walked	up	that	gangway	,
和	那	方式	我	成立	出去	那	什么时候	你	步行	向上	那	舷梯	,

就这样，我发现当你走上那条舷梯时，

[juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] ['eniwʌn] [tuː; tə] [duː; də] .

you	did	the	bravest	thing	I've	ever	known	anyone	to	do	.
你	做过	这	最勇敢的	事物	我已经	曾经	已知	任何人	到	做	.

你做了我所见过的最勇敢的事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

And	you	did	it	for	me	.
和	你	做过	它	为了	我	.

你为我做了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [els] ['hæpənd] .

It	doesn't	matter	what	else	happened	.
它	不	事情	什么	别的	发生	.

其他事情发生过什么都无关紧要了。

[suː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] .

Sue	told	me	a	lot	about	you	that	I	didn't	know	,	darling	.
起诉	讲述	我	一个	很多	关于	你	那	我	没有	知道	,	亲爱的	.

亲爱的，苏告诉我很多关于你的事，我以前都不知道。

[jʊr; jər] . . . ['riːəl] [hjuːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [saɪz] .

You're	.	.	.	real	huge	for	your	size	.
你是	.	.	.	真实的	巨大的	为了	你的	尺寸	.

你个子……真的很高大。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bæd][pɑ:t][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] — ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['evə(r)]

As	for	the	bad	part	of	what	happened	—	nothing	like	it	can	ever
作为	为了	这	坏的	部分	的	什么	发生	—	没有什么	喜欢	它	能	曾经

['hæpən] [ə'gen] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] ?

happen	again	,	can	it	?
发生	再次	,	能	它	?

至于这件事的糟糕之处——这样的事情永远不会再发生了，对吧?

" [hi:; hi] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	He	hugged	her	.
"	他	拥抱	她	.

他拥抱了她。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['swelɪŋ] [weɪst] .

After	a	time	he	reached	down	and	touched	her	swelling	waist	.
后	一个	时间	他	达到	向下	和	感动	她	肿胀	腰部	.

过了一会儿，他俯身摸了摸她隆起的腰。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

It	was	like	a	benediction	.
它	曾是	喜欢	一个	祝福	.

这就像是一种祝福。

" [hi:l] [bi:; bi] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [mu:n] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ,

"	He'll	be	born	on	the	Moon	,	"	he	whispered	,
"	地狱	是	出生	在	这	月亮	,	"	他	低声说道	,

“他会出生在月球上，”他低声说道。

" [ænd; ənd] [hi:l] [hæv; həv] [aɪz] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ɜ:θ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]

"	and	he'll	have	eyes	the	color	of	all	Earth	when	it	looks	out	to	the
"	和	地狱	有	眼睛	这	颜色	的	全部	地球	什么时候	它	看起来	出去	到	这

[stɑ:z] . "

stars	.	"
明星	.	"

“当他眺望星空时，他的眼睛将拥有地球的颜色。”

" [ʃɪl] [bi:; bi] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [mu:n] , " [kə'rektɪd] ['mɑ:ʃə] , " [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɪl] [bi:; bi]

"	She'll	be	born	on	the	Moon	,	"	corrected	Marcia	,	"	and	her	name	will	be
"	壳	是	出生	在	这	月亮	,	"	已更正	玛西亚	,	"	和	她	姓名	将要	是

[su:] , [ænd; ənd] . . .

Sue	,	and	.	.	.
起诉	,	和	.	.	.

“她会出生在月球上，”玛西亚纠正道，“她的名字会是苏，而且……”

[ænd; ənd] [ʃɪl] [bi:; bi]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] . "

and	she'll	be	almost	as	good	as	her	father	.	"
和	壳	是	几乎	作为	好的	作为	她	父亲	.	"

她几乎会和她父亲一样优秀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神